



# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**TIPO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS  
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL PORTAL OFICIAL DE PROMPERÚ,  
LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA**

**STEPHANY GRETELL VALDEZ ALEGRIA**

**ASESORA**

**MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## Página del jurado

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) STEPHANY GRETELL VALDEZ ALEGRIA cuyo título es: TIPO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL PORTAL OFICIAL DE PROMPERÚ, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 12 (número) Doce (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre del 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

## **Dedicatoria**

A mi familia por su amor y apoyo  
incondicional durante los momentos  
más difíciles que viví este año.  
A mi niña interior por ser una guerrera  
y hacer lo mejor que puede  
desde su nivel de consciencia.

## **Agradecimiento**

A Dios por su amor, protección y por guiar mis pasos.

A mi familia y amistades por su apoyo y motivación.

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Stephany Gretell Valdez Alegria con DNI N° 70432148, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño a la tesis Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018 es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

## **Presentación**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

## ÍNDICE

<b>I.INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>10</b>
<b>1.1 Aproximación temática.....</b>	<b>10</b>
<b>1.2 Marco teórico.....</b>	<b>15</b>
<b>1.3 Formulación del problema.....</b>	<b>22</b>
<b>1.4. Justificación del estudio.....</b>	<b>23</b>
<b>1.5. Objetivos del trabajo de investigación.....</b>	<b>23</b>
<b>II.MÉTODO.....</b>	<b>24</b>
<b>2.1 Diseño de investigación.....</b>	<b>24</b>
<b>2.2 Métodos de muestreo.....</b>	<b>26</b>
<b>2.3 Rigor científico.....</b>	<b>26</b>
<b>2.4 Análisis cualitativo de los datos.....</b>	<b>26</b>
<b>2.5 Aspectos éticos.....</b>	<b>27</b>
<b>III.DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>27</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>32</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>36</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>37</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>38</b>
<b>ANEXOS</b>	

## RESUMEN

La presente tesis titulada “Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018”, tuvo como objetivo principal analizar el tipo de equivalencia predominante en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ. En cuanto a la metodología empleada, el tipo de investigación fue aplicada, nivel descriptivo, método inductivo, diseño de estudio de casos con un enfoque cualitativo. La unidad de análisis estuvo compuesta por el portal oficial de PROMPERÚ. En adición a ello, para la recolección de datos esta investigación, se empleó la técnica de análisis de contenido y el instrumento fue la ficha de análisis. La presente tesis indica que mediante el análisis de 40 culturemas se obtuvieron los siguientes resultados con base en la clasificación de equivalencias de Corpas: 5 culturemas con equivalencia total o plena, 21 culturemas con equivalencia parcial, 12 culturemas con equivalencia nula y 2 culturemas con equivalencia aparente. Finalmente, se concluye que el tipo de equivalencia predominante es la parcial donde la mayoría pertenece a culturemas de tipo patrimonio cultural.

**Palabras claves:** tipo de equivalencia, culturemas, traducción, portal oficial.

## **ABSTRACT**

The main purpose of this thesis, entitled "Equivalence type in Spanish-English translation of culturemes from PROMPERU's official website, Lima, 2018", was to analyze the prevailing equivalence type in Spanish-English translations of culturemes from PROMPERU's official website. Regarding the methodology, the research was applied, descriptive nature, using an inductive method, and a case study design, with qualitative approach. The analysis unit was made up of PROMPERU's official website. In addition, this investigation used a content analysis technique for data collection, with an analysis sheet as an instrument. By analyzing 40 culturemes, this thesis provided the following results based on Corpas' equivalence classification: 5 culturemes with total or full equivalence, 21 culturemes with partial equivalence, 12 culturemes with no equivalence, and 2 culturemes with apparent equivalence. Finally, the conclusion is that the prevailing equivalence type is the partial one, where most culturemes fall under a cultural heritage category.

**Key words:** Equivalence type, culturemes, translation, official website

# **I. INTRODUCCIÓN**

## **1.1 Aproximación temática**

En la actualidad, la industria del turismo representa el 3.9% del Producto Bruto Interno (PBI) de un país pluricultural como el nuestro; tan rico en gastronomía, folklore, historia y con tantos lugares por explorar. Además, cabe indicar que las industrias de viajes y los servicios relacionados generan un 9.7% del PBI. Por lo tanto, el turismo es una actividad económica, social y cultural. Este sector se vale de medios de difusión para informar y promocionar los destinos de viaje. Así, los sitios web son la vitrina de productos, servicios y están al alcance de todos, en consecuencia, son de los medios favoritos para captar el interés de los posibles turistas. En otras palabras, son la carta de presentación de un país. Los textos turísticos son recursos mediante los cuales los turistas reciben la primera impresión de un destino. Es por ello que la traducción debe ser directa, atractiva, bien formulada, adecuada y carecer de errores. (Durán, 2012)

El 10 de marzo de 2011, el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo lanzó la cuenta oficial de PROMPERÚ con el objetivo de consolidar el país a nivel internacional al promocionar no solo el turismo, sino también las exportaciones y el aumento de inversiones en nuestro país. Este portal, por ser oficial, debe contar con una traducción confiable que transfiera los significados denotativos, connotativos y condiciones socioculturales de cada culturema de manera que el mensaje que se entregue a los posibles turistas no se vea afectado. La labor del traductor cobra relevancia ya que debe hacer frente a problemas interculturales. En muchos casos el traductor enfrenta el problema de no encontrar un equivalente en la lengua meta; es decir, un culturema o realia. Es por ello que un profesional que no se documente adecuadamente ni cuente con el conocimiento sociocultural respectivo al momento de traducir un culturema podrá obtener una traducción lingüísticamente correcta pero que no cumplirá con su función comunicativa.

Otro punto importante en contra es la creencia de que los textos turísticos se encuentran a nivel de la lengua general, por lo que cualquier persona bilingüe no tendrá problemas en traducirlos y el mensaje no se verá afectado. Lo que muchas agencias de turismo y organismos gubernamentales no toman en consideración es que un traductor profesional es el mediador cultural que a través de su trabajo logra un enriquecimiento

mutuo tanto para él como para el posible turista.

Esto se da siempre y cuando se contrate a un profesional competente que cumpla con transmitir el mensaje y hacer atractivo el lugar de destino para los turistas; en otras palabras, que venda la “marca” de un país mediante un trabajo bien documentado. Las debilidades mencionadas generarán la amenaza de malentendidos por los que el posible turista no llegue a comprender la gastronomía o alguna festividad que se promocióne y de esta manera no se muestren debidamente las bondades gastronómicas, variedad paisajística, riqueza histórica, flora única, entre otros en su totalidad. Como consecuencia, se corre el riesgo de que el lector escoja un destino diferente que le ofrezca información más adecuada y que sepa resaltar los atributos del lugar.

Sin embargo, también se pueden encontrar fortalezas ya que se cuenta con tesinas, tesis, así como artículos sobre la traducción de culturemas y se pudo notar que en la gran mayoría de casos el estudio se centraba en las técnicas de traducción empleadas o las estrategias de naturalización o domesticación y extranjerización, entre ellas se puede mencionar a Ku (2006) La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueños en las estancias rojas. Björklund (2009) La traducción de los culturemas. Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: “La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium”, González (2012) Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico, Carr (2013) Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin y a Abella (2015) La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los perros.

La presente tesis busca analizar el tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ. Se propone salir de lo convencional, tener una perspectiva diferente y combinar teorías que compartan similitudes con la carga semántica cultural de los culturemas; en este caso, nos referimos a las unidades fraseológicas.

Elshazly (2017) en su tesis Unidades fraseológicas y traducibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español/español-

árabe tuvo como objetivos realizar un análisis nocional y pragmático de las unidades fraseológicas seleccionadas, así como realizar la comparación interlingüística que determine afinidades y diferencias. Además, desarrollar una investigación traductológica sobre los grados de equivalencia interlingüística en la comparación de unidades fraseológicas desde el árabe al español y desde el español al árabe. La metodología empleada fue inductiva y el nivel es descriptivo. Obtuvo como resultado que la equivalencia parcial también se produce en el corpus analizado generalmente por las divergencias, incongruencias y solapamientos en el contenido semántico (la traducción no abarca todo el sentido denotativo o connotativo de la unidad fraseológica de la lengua origen). Asimismo, la paráfrasis de las unidades fraseológicas de la lengua origen puede producir una pérdida de la base metafórica, la intensidad y otras funciones pragmáticas propias de tales unidades. Este procedimiento de traducción se realiza, al parecer, para evitar falsos amigos o simplemente por no esforzarse mucho en buscar equivalentes. El traductor se sirve de la paráfrasis explicativa que acompaña al calco (parcial o total) para manifestar el sentido global de la unidad fraseológica de la lengua origen y evitar confusiones o una interpretación errónea. Además, defiende la idea de mantener la imagen, la expresividad y las funciones connotativas de los componentes de la unidad fraseológica del texto origen en el texto meta. Concluyó que el establecimiento de correspondencias en el plano léxico (las equivalencias nula, parcial y total) representó el núcleo de esta investigación. Estas correspondencias se ven limitadas por el funcionamiento discursivo de las unidades fraseológicas y las actualizaciones semánticas de dichas unidades en contexto. Por ello, poner a prueba binomios textuales concretos, como en esta tesis, es la mejor manera de descubrir y validar las estrategias y procedimientos asumidos en el proceso traductor para conseguir el objetivo primordial de la traducción: la comunicación interlingüística.

Navarro (2017) en su artículo *La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale)* tuvo como objetivos observar qué estrategias de traducción se emplearon y si estas fueron acertadas para conseguir trasladar el humor a la lengua meta. Asimismo, buscó mostrar el tipo de equivalencia predominante tras aplicar dichas estrategias. La metodología empleada fue cualitativa, descriptiva. Obtuvo como resultado que la no-traducción fue el recurso más empleado en doce de los veintiún ejemplos analizados. Las traducciones literal, explicativa y efectiva o funcional se emplearon en tres ocasiones cada una. Se realizó una valoración mediante porcentajes obteniendo los siguientes resultados: un 24% de equivalencia

pragmática, 14% de equivalencia pragmática parcial (solo ha conseguido transmitir parte del efecto humorístico del original) y 62% de equivalencia denotativa. Concluyó que los traductores tomaron libertad en algunos aspectos, pero siempre con sentido común e interpretando el contexto y que fueron siempre conscientes de que existen límites y de que no todo es aceptable. Se consideró que los traductores realizaron un buen trabajo a pesar de que, en algunos casos, se podría mejorar la traducción, con el fin de evitar algunas de las pérdidas en el mensaje. A pesar de ello, el resultado final de la versión doblada es bueno y ha funcionado muy bien en el mercado, ya que fue una película que tuvo una gran acogida por parte del público español.

Villafañe (2016) en su tesis Aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de culturemas de inglés a español en la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella tuvo como objetivos analizar las técnicas de traducción de los culturemas relacionados con aspectos extralingüísticos y lingüísticos, analizar el grado de equivalencia de traducción de culturemas relacionados con aspectos lingüísticos y extralingüísticos y correlacionar las técnicas de traducción de elementos culturales con los grados de equivalencia logrado en la traducción de elementos lingüísticos y extralingüísticos. La metodología empleada fue enfoque mixto. Obtuvo como resultado la identificación de 51 culturemas, 7 tipos de técnicas de traducción y 3 tipos de equivalencias. Concluyó que las técnicas de traducción de los culturemas tanto lingüísticos como extralingüísticos mostraron más tendencia a la búsqueda de un equivalente cultural en la LM, para que los espectadores comprendieran mejor una pieza teatral procedente de una cultura diferente a la nuestra. Por otra parte, se mostró también la presencia de las técnicas de traducción literal y de traducción estándar las cuales, evidencian la intención del encargo de traducción por mantener la misma línea cultural y temporal del TO. El grado de equivalencia de los culturemas de ambas categorías presentó una inclinación hacia la equivalencia relativa debido al cambio de imagen que se produjo en la mayoría de ellos y su adecuación para que el TM se prestara fácilmente a la comprensión del público meta. No obstante, se evidencia, aunque en menor proporción con 15 (29%) elementos, el grado de equivalencia completa. A pesar de que el encargo de traducción exigía mantener la misma línea cultural y temporal del TO, se tuvo más en cuenta la representación y el público meta como principales receptores de la escenificación del TM para brindarles una mejor comprensión de la obra a pesar de pertenecer a una cultura extranjera.

Marmolejo (2016) en su tesis *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch (Alerta de terremoto) de Tim Keppel* tuvo como objetivos identificar las unidades fraseológicas (UF) en la versión original, clasificar las UF encontradas, determinar las técnicas de traducción usadas en la traducción de dichas UF y determinar el grado de equivalencia logrado. La metodología empleada fue enfoque mixto y nivel descriptivo. Obtuvo como resultado que la identificación de las técnicas utilizadas no fue tan sencilla pues una muestra tenía hasta cuatro pero se tomó en cuenta la que tuvo más impacto sobre la solución traductológica. Asimismo, la equivalencia parcial prevaleció sobre la total, la nula y la aparente, lo cual corrobora que la traducción del sentido tiene prioridad por encima de aspectos estructurales y textuales. Además, señaló que las soluciones traductológicas pueden ser diversas y están ligadas a diversos factores que influyen en la toma de decisiones del traductor. Por lo tanto, recomendó ver la traducción como un ejercicio más flexible y dejar de buscar soluciones perfectas, pues muchas pueden serlo según el contexto.

Asbai (2015) en su tesis *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité* tuvo como objetivos analizar las unidades fraseológicas de la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción inglesa, *Behind the curtains*. Además, comprobar cómo se realizó la traducción de estas estructuras en la versión inglesa y compararlo también con la versión francesa. Asimismo, establecer un criterio de clasificación para los fraseologismos según el modo de traducción. La metodología fue cualitativa descriptiva. Obtuvo como resultado que no se encontró equivalencia aparente. En la gran mayoría de los casos no fue posible conservar el significado completo del original, por eso durante el proceso de traducción se buscaron los equivalentes más óptimos y se intentó evitar el alejamiento del TO. Concluyó que en algunos casos la traducción inglesa no logra exponer la riqueza lingüística y sociocultural del original. En pocos casos la traductora no llegó a entender los aspectos históricos culturales o no corresponden al contexto de la obra original. Asimismo, por cuestiones de tiempo y espacio solo se realizó el análisis de 103 locuciones verbales del total de 1700 unidades fraseológicas obtenidas en el corpus pero valdría la pena seguir investigando.

Ríos (2015) en su tesis *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano* tuvo como objetivo

describir las características de los grados de equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano. La metodología empleada fue cualitativa y es de tipo descriptiva. Obtuvo como resultado que la traducción era adecuada cuando dos de los tres nativos (66.6%) dieron una explicación acertada del culturema correspondiente. Concluyó que la traducción de los términos culturales es llevada a cabo por los traductores en un gran porcentaje haciendo uso del método de extranjerización y no de un equivalente en la lengua meta. Por lo tanto, son el contexto y las explicaciones adjuntas a la traducción de los términos traducidos los que finalmente permiten la comprensión de la traducción de los términos y por ende un mayor grado de equivalencia. Sin embargo, se evidenció que a pesar de haber comprensión de la idea que transmitían los términos traducidos, la carga cultural continuó siendo un aspecto problemático. Asimismo, el grado de equivalencia que mayor incidencia presentó según los datos arrojados de las pruebas aplicadas a los nativos fue el de pseudoequivalentes, mientras que el grado de equivalencia denominado sin equivalentes presentó la menor incidencia en la traducción de los términos. Los lectores meta logran la comprensión de la traducción gracias al contexto de la traducción (palabras claves en las que está situado el término cultural en la traducción) o a la paráfrasis (pequeña explicación o comentario que se añade a un texto, puede ser entre paréntesis adjunto al término o concepto que se quiere explicar). Si bien es cierto este antecedente no cuenta con las subcategorías de la presente tesis, la autora que se toma de referencia es Trivic y ella basa su clasificación de equivalencias de unidades fraseológicas en Corpas Pastor y Zuluaga. Además, los objetivos son similares, los elementos que se analizan son culturemas y se busca identificar el tipo de equivalencia que se alcanzó. Por tanto, es un buen referente.

## **1.2 Marco teórico**

La definición de equivalencia es variada debido a que los teóricos tienen enfoques distintos. Jakobson (como se citó en Hurtado, 2008) fue el primero en utilizar la denominación. Afirma que para lograr una traducción semejante eran necesarios dos mensajes equivalentes en códigos distintos. Desde el punto de vista etnolingüístico, Nida (2012) señala que lo más importante es obtener básicamente la misma respuesta del receptor meta que el TO consiguió de sus receptores. Establece la equivalencia formal y la equivalencia dinámica (luego llamada de efecto). La primera se orienta al texto origen, es decir en el nivel lingüístico, en la forma y contenido del mensaje. La segunda se refiere a que los conceptos se tornen

familiares para el lector de la traducción, es decir, acercarse al lector, la cultura meta y lograr la básicamente la misma respuesta del lector del TO y del TM. Desde el enfoque funcionalista, Reiss y Vermeer (como se citó en Hurtado, 2008) consideran la equivalencia como una forma de adecuación, la relación entre el texto final y el texto de partida cuando la función comunicativa es la misma. Hatim y Mason (1995) no creen posible obtener la misma respuesta del receptor del TO y del TM debido a las diferencias en las realidades de sus respectivas culturas. Catford (como se citó en Rabadán, 1991) señala que el conjunto de equivalencias de unidades menores, es decir, palabras, frases dan como resultado la equivalencia textual y entendía que la equivalencia era fija basándose solamente en lo lingüístico. Rabadán (1991) define la equivalencia traductora como el eje de la disciplina transléctica, es dinámica, funcional y relacional, se encuentra en todo binomio textual y está supeditada al contexto sociohistórico. Para Akrobov (2011) es necesario realizar un análisis previo que determine el tipo de texto del TO y si la función comunicativa de este se mantiene para el texto de llegada. Por lo tanto, define equivalencia como el grupo de técnicas que se utilizan para intentar lograr en una traducción el mismo valor de los diferentes aspectos del texto origen. Se debe buscar la equivalencia textual, semántica y estilística más próxima cuidando la forma y el contenido.

Por su parte, Pym (2016) indica que las teorías de la equivalencia comprenden los conceptos de equivalencia “natural” (de doble sentido, es decir que se puede volver a traducir a la lengua de partida con el mismo resultado) y equivalencia “direccional” (una sola dirección, solo describe el lado de llegada como en la clasificación de Kade). Añade que la equivalencia es la relación que comparte la traducción con el texto de partida o al menos con un aspecto de ese texto. El valor que se comparte puede encontrarse a nivel formal (cuando dos palabras se traducen por dos palabras), referencial (cuando no implica una variación en las realidades de ambas culturas) o funcional (cuando lo connotativo se hace presente y las realidades de ambas culturas varían). Para una mejor ilustración, Pym pone de ejemplo *Friday the 13th* que en la cultura anglosajona está asociado a la mala suerte. Para poder traducirlo, primero se debe tener claro si la intención es mencionar un día cualquiera de la semana sin la connotación negativa. De ser así, se puede traducir como viernes 13. Sin embargo, si se quiere asociar a la mala suerte, es preferible traducirlo como martes 13.

Los conceptos de equivalencia resultan, aunque aparentemente sencillos, conflictivos entre sí y no parece haber un consenso; sin embargo, en lo que parecen coincidir los teóricos

es en la imposibilidad de la equivalencia absoluta, afirman que la equivalencia puede darse en diferentes niveles tomando en cuenta el aspecto en el que coinciden. En todos los casos, con excepción de Jakobson y Catford, todos aseguran que el contexto es un aspecto importante a considerar en la equivalencia, por ende es flexible y dinámica. Lo que de acuerdo al receptor, contexto y función comunicativa de un texto meta puede considerarse como equivalente, no necesariamente lo será cuando los elementos antes mencionados varíen. Para el propósito de esta tesis se consideró la definición de Nida pues se centra en el tipo de reacción que se obtiene del receptor.

Prieto y Orozco (2015) señalan que el tipo de equivalencia es el tipo de correspondencia establecida entre el concepto original y la propuesta de traducción considerando la identificación y transmisión de la particularidad del concepto original. Beaugrande (como se citó en Rabadán, 1991) distingue entre dos tipos de equivalencias: la formal que se aplica a textos con prestigio tal como la Biblia u obras consagradas y la equivalencia comunicativa que se centra en el receptor. Para la presente tesis se creyó conveniente utilizar la clasificación de Corpas (2003) ya que se adaptan a las unidades fraseológicas y a los culturemas. Koller (como se citó en Elena, 1998) describe cinco tipos de equivalencias: la equivalencia denotativa (se refiere a las correspondencias léxicas), la equivalencia connotativa o estilística (dimensión estilística, sociolectal, geográfica, etc), la equivalencia normativa textual (la normativa lingüística y textual en determinados tipos de texto como contratos, cartas comerciales, prospectos de medicamentos, etc), la equivalencia pragmática o comunicativa (debe producir el mismo efecto tanto en los receptores del TO como en los receptores de la traducción) y la equivalencia formal (incluye propiedades estéticas y estilísticas como rima, ritmo, juegos de palabras, metáforas, etc.).

Sin embargo, Corpas toma como referencia a Koller y también a Kade (como se citó en Elena, 1998) quien señala cuatro tipos de equivalencias: la equivalencia total (tiene un solo equivalente, aplicada a términos técnicos, nombres propios y cifras), la equivalencia facultativa (tiene varios equivalentes y se optará por una de acuerdo al contexto), la equivalencia aproximada (la correspondencia semántica es parcial) y la equivalencia cero (“laguna léxica”, es decir carece de correspondencia léxica exacta y se recurre al calco o al préstamo). Corpas (2003) considera que la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual y establece cuatro grados de equivalencias:

A) Equivalencia total o plena. Cuando se traducen mediante la sustitución pues la

unidad del texto origen y la unidad del texto meta comparten el mismo significado denotativo y connotativo, es decir, comparten la parte expresiva, emocional y estilística. Además, comparten la carga pragmática, la base metafórica, las condiciones socioculturales, los niveles diastráticos, diatópicos y diafásicos. Está ligada a conceptos internacionales del mundo de las ciencias, el cine, los deportes, la política, etc. Por ejemplo: *red card* → tarjeta roja (en el ámbito deportivo). Asimismo, la equivalencia total se presenta cuando tienen el mismo origen metafórico. Por ejemplo: *the black sheep (of the family)* → la oveja negra (de la familia).

B) Equivalencia parcial. Cuando no comparten el significado denotativo o connotativo, condiciones socioculturales, niveles diastráticos, diatópicos o diafásicos, se presenta generalmente en las metáforas, metonimias, símil, etc. Aunque podría utilizarse la sustitución, esta implicaría una pérdida significativa en los niveles semántico, pragmático y condiciones socioculturales. De no compensarse en el texto, se puede incurrir en la infratraducción (reducción de la información) o la sobretraducción (adición innecesaria de información). Por ejemplo: *to pull the wool over someone's eyes* → dar gato por liebre.

C) Equivalencia nula. Cuando no presentan equivalentes en la cultura meta ya sea por razones lingüísticas, culturales, históricas, etc. Reflejan un aspecto idiosincrásico de la cultura origen, en consecuencia, se opta por la paráfrasis u otra técnica de transferencia, no obstante, generalmente se pierde lo connotativo.

D) Equivalencia aparente. También denominados falsos amigos, presentan similitudes en los elementos que los constituyen pero existe diferencia semántica. Por ejemplo: *to have one's wires crossed* → ≠ tener los cables cruzados → = sufrir un malentendido.

Se cree conveniente dilucidar ciertos conceptos anteriormente mencionados de la teoría de Corpas. Leech (1985) señala que el significado denotativo, también llamado conceptual, se refiere al contenido cognoscitivo o lógico, referido al funcionamiento esencial del lenguaje. Con respecto al significado connotativo, explica que es el valor comunicativo que tiene un término más allá de su contenido puramente conceptual. Zapata (2007) indica que el significado denotativo es objetivo, conforme a la realidad, denotar equivale a nombrar, se refiere de manera directa a un dato o hecho, en otras palabras, no se utiliza

simbología de ningún tipo. Por otra parte, con referencia al significado connotativo, explica que es subjetivo, se utiliza de manera simbólica o figurada. Así, connotar equivale a sugerir. Corpas (2003) afirma que la base metafórica es la que lleva el contenido semántico-pragmático de la unidad. Así, pone de ejemplo: “Dios los cría y ellos se juntan” y *Birds of a feather flock together* cuyo sentido es el mismo pero cuyas figuras utilizadas no coinciden. Referente a las condiciones socioculturales, Mayoral (2000) señala que son los valores culturales de una comunidad de personas y que son inexistentes en otras o que difieren fundamentalmente lo cual se ve representado en la lengua de una manera u otra.

Bertucelli (1996) señala que la pragmática es el estudio del uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre el enunciado, el contexto y los interlocutores, en otros términos, estudia cómo se produce e interpreta un enunciado. Por su parte, Tolosa (2013) define carga pragmática como elementos extralingüísticos, implícitos, implicaturas, sobreentendidos, etc en un contexto determinado. Corpas (2001) refiere que el nivel diatópico transmite la variación transnacional o dialectal. Propone como ejemplo el uso de "entregar" una opinión en la variedad chilena y “dar” una opinión en la variedad española. Labov (como se citó en Álvarez, 2006) señala que el nivel diafásico se refiere a la situación social de comunicación, de acuerdo al contexto (situación formal o informal, al escrito y al oral). Gimeno (1990) indica que el nivel diastrático o social indica las características sociales inherentes (grupo generacional, sexo, etc.) o adquiridas (grupo socioeconómico, instrucción, etc.).

Cabe indicar que para la presente tesis solo se consideraron los significados denotativos, connotativos y las condiciones socioculturales en la equivalencia total o plena y parcial pues guardan relación con los culturemas que se analizaron.

Los culturemas siempre han significado un problema para los traductores por tratarse de unidades de comunicación reales y actuales dentro de una cultura o país, asimismo, porque los culturemas son ilimitados, van en constante aumento y se renuevan en cada sociedad. Por lo tanto, el profesional se ve en la necesidad de elegir estrategias de traducción con la finalidad de transmitir el mensaje de la manera más adecuada en cada caso.

Los culturemas, también conocidos como palabras culturales extranjeras, marcas culturales, términos culturales o realias, son las referencias culturales que no poseen un equivalente en

la lengua meta, entre ellos se puede mencionar: la gastronomía, las tradiciones, las festividades, la música, la arquitectura, el arte, la historia, la geografía y la meteorología. Además, tenemos los culturemas de hechos coyunturales, hechos políticos, sociales, literarios, etc.

El lenguaje cultural causará problemas en la traducción a no ser que la cultura de la lengua origen y la lengua meta coincidan. (Soto, 2013)

Para Molina (2001), el culturema es

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p. 79)

Asimismo, añade que los culturemas surgen de un trasvase cultural, es decir, se da entre dos culturas concretas y en un contexto determinado. Puede ser que un término entre dos culturas resulte ser un culturema pero si comparamos ese mismo término con otro idioma no necesariamente lo será.

Existen varias clasificaciones de los culturemas, entre ellos podemos mencionar a Vlahov y Florin (como se citó en Molina, 2001) quienes dividen el concepto de realia en cuatro aspectos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos, sociales e históricos. Nida (1975) los clasifica como: Ecología (flora, fauna, etc.), cultura material (objetos, productos, comida y bebida), cultura social (trabajo y tiempo libre), cultura religiosa y cultura lingüística.

Molina (2001) plantea la siguiente clasificación: medio natural (incluye flora, fauna, climas, fenómenos atmosféricos, paisajes, vientos, y topónimos), patrimonio cultural (incluye elementos culturales como personajes, hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, folclore, creencias populares, obras y movimientos artísticos, música, cine, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, alimentación, viviendas, instrumentos musicales, tiempo libre, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.), cultura social (incluye convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas legales, políticos, educativos, organizaciones, oficios o

profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.), cultura lingüística (incluye problemas derivados de transliteraciones, frases hechas, refranes, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.).

Asimismo, añade la interferencia cultural que se divide en dos categorías: falsos amigos culturales (se refieren al mismo concepto, comportamiento o gesto entre dos culturas. La connotación cultural es diferente. Se presentan falsos amigos culturales y falsos amigos culturales parciales), e injerencia cultural (cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta. Generalmente se da en textos de ficción).

Hurtado (2008) señala que existen varios elementos a considerar al momento de traducir culturemas: el tipo de relación entre las dos culturas ya que esto determinará la visión que una cultura tiene de la otra. Asimismo, se debe tener en cuenta el género cultural en el que se encuentra debido a que las características del original supeditan la función del culturema en el texto. La función que cumple el culturema en el texto original también es importante pues determina su relevancia con respecto al conjunto del texto. La naturaleza del culturema permite conocer el registro al que pertenece, su grado de novedad, de universalidad, etc. Las características del destinatario, es decir su nivel cultural, motivación, etc. La finalidad de la traducción definirá el método traductor por el que optará el profesional. A su vez, Agost (1999) propone cuatro estrategias para la traducción de culturemas: la adaptación cultural, la traducción explicativa, la supresión de los elementos problemáticos y la no traducción. Aunque dicha propuesta está relacionada al campo de la traducción audiovisual, se considera relevante para esta tesis.

El presente trabajo analizó traducciones inversas. La RAE (2017) define la traducción inversa como “aquella que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero”. Por su parte, Kelly (1997) señala que la diferencia básica entre traducción directa e inversa es que la mayor dificultad de la primera radica en la primera fase, es decir, en la comprensión del texto origen, mientras que en la segunda la mayor dificultad se traslada a la fase de reconstrucción del texto en la lengua término. Asimismo, Stewart (citado por Medina, 2015) denomina L2 a este tipo de traducción. Por su parte, Durán (2012) señala que la direccionalidad inversa podría afectar la calidad en la traducción de textos turísticos ya que estas se realizan en el país de destino de los turistas por traductores del mismo país.

Por tanto, podría presentarse falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, problemas de expresión y de comunicación. Sin embargo, esto podría evitarse si los traductores cuentan con una formación adecuada y las competencias necesarias.

Debido a que el corpus de estudio es el portal oficial de PROMPERÚ, se consideró pertinente definir qué es una página web, sitio web y portal así como dilucidar la diferencia entre estas palabras. Según la RAE (2017) una página web es un “conjunto de informaciones de un sitio web que se muestran en una pantalla y que puede incluir textos, contenidos audiovisuales y enlaces con otras páginas. Mientras que un sitio web es un “conjunto de páginas web agrupadas bajo un mismo dominio de internet”. Define portal como un “espacio de una red informática que ofrece, de forma sencilla e integrada, acceso a recursos y servicios”. Es decir, una página web forma parte de un sitio web y un portal es la puerta de acceso que ofrece la información de manera integrada y es más amplia que un sitio web, permite tener acceso a más servicios y recursos como enlaces, foros, etc. sobre un tema en particular.

PROMPERÚ es la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo perteneciente al Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (Mincetur), fue creada por Decreto Supremo N° 010-93-PCM el 19 de febrero de 1993. Está encargada de promocionar al Perú en materia de exportaciones, turismo e imagen. Para tal fin se vale de investigación de mercados que determinen el perfil de los diferentes tipos de turistas, campañas de comunicación y promoción en distintos mercados en diversos medios escritos y televisivos tales como diarios, revistas al consumidor y al comercio, TV cable e Internet. Asimismo, se promociona la imagen del Perú en el exterior mediante la organización y participación en ferias de turismo y festivales gastronómicos. El 10 de marzo de 2011 se lanzó el portal oficial de PROMPERÚ que cuenta con 9 secciones y ofrece la posibilidad de escoger entre 8 idiomas: español, inglés, portugués francés, alemán, italiano, japonés y coreano. Para la presente tesis se escogió español de Perú e inglés americano.

### **1.3 Formulación del problema**

Según Kerlinger (citado por Hernández, Fernández y Baptista, 2010) para plantear el problema de investigación es necesario considerar ciertos criterios: debe expresar la relación entre dos o más variables, debe ser claro y debe permitir la realización de una prueba empírica o de recolección de datos.

Problema general

¿Qué tipo de equivalencia se presenta en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018?

#### **1.4 Justificación del estudio**

Bernal (2010) señala que toda investigación tiene como finalidad la resolución de algún problema; por consiguiente, es necesario justificar, o exponer, los motivos de la investigación.

Justificación teórica: Se presenta teoría aplicada. Si bien es cierto los tipos de equivalencia elegidos para esta tesis se utilizan para unidades fraseológicas, se sabe que ellos contienen una carga semántica cultural muy fuerte por lo que se aprovechará este factor para dirigirlo a la traducción de culturemas.

Justificación práctica: Servirá para resolver problemas vinculados a la traducción de culturemas, ya que generalmente se piensa en función de la técnica o estrategia a aplicarse y no en el tipo de equivalencia alcanzado. Se busca que el modelo de análisis sirva como guía en la resolución de problemas vinculados a la traducción de culturemas orientado al sector turismo.

Justificación metodológica: Se siguieron los pasos del método científico y teniendo como base la cultura investigadora, se aplicó el modelo de equivalencia fraseológica a los culturemas.

Relevancia y contribución: La presente tesis se enfocó desde el punto de vista del receptor. Si bien es cierto no se realizaron encuestas a nativos, en cambio se realizó el análisis de los significados con los que contaban los culturemas para determinar cuáles serían pertinentes y así lograr un mejor entendimiento por parte del lector. De esta manera, se busca evitar pérdidas en el mensaje y que los turistas obtengan información adecuada acerca del país de destino potencial. La transferencia del mensaje hará posible que elijan el lugar al que viajarán y en el que dejarán ingresos.

#### **1.5 Objetivos del trabajo de investigación**

Hernández et al. (2010) señala que los objetivos deben ser claros de manera que no se desvíe el proceso de investigación ya que son las guías del estudio.

### Objetivo general

Analizar el tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

### Objetivos específicos

Analizar el tipo de equivalencia total o plena que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Analizar el tipo de equivalencia parcial que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Analizar el tipo de equivalencia nula que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Analizar el tipo de equivalencia aparente que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

El enfoque de la presente tesis fue cualitativo. Según Bernal (2010), la investigación cualitativa tiene como objetivo conceptualizar sobre la realidad, con base en la información recabada de la población que se estudia.

El nivel fue descriptivo. Según Sánchez y Reyes (2015), este nivel consiste en la descripción de un fenómeno o situación a través de su estudio en una circunstancia temporo-espacial dada. Estas investigaciones buscan recabar información acerca del estado actual del fenómeno y abarcan la elaboración de perfiles, las caracterizaciones, diagnósticos descriptivos, entre otros.

El tipo de investigación fue aplicada. Según Bunge, (2008) la investigación aplicada busca conocimientos específicos y tiene como finalidad la resolución de problemas prácticos inmediatos.

El método fue inductivo. Según Hernández et al. (2010), el método inductivo se aplica en los principios encontrados a casos particulares desde un enlace de juicios. Es decir, va de lo particular a lo general.

El diseño de la investigación fue estudio de casos. Rojo (2013) señala que en traducción, comprende desde el comportamiento de los profesionales hasta el análisis de corpus, asimismo, se interpreta de forma abierta y flexible.

#### Descripción del caso- corpus

El estudio de caso que se describe en la presente investigación se enfocó en el portal oficial de PROMPERÚ. El Ministerio de Comercio Exterior y Turismo lanzó dicho portal el 10 de marzo de 2011 con el objetivo de persuadir a los turistas de escoger a Perú como destino de viaje. Con tal fin, se expone la variada gastronomía, la historia, los restos arqueológicos, las festividades, los productos estrella, deportes de aventura, actividades y paisajes. Cuenta con 9 secciones: Perú, sobre Perú, ¿a dónde ir?, ¿qué hacer?, planifica tu viaje, ofertas, turismo de reuniones, ayuda e idioma Esta última contiene 8 idiomas: español, inglés, portugués francés, alemán, italiano, japonés y coreano. Cabe señalar que el español presenta 3 variedades: español de Perú, de España y de Latinoamérica. En el caso del inglés se presentan 5 variedades: de Estados Unidos, del Reino Unido, de Canadá, de Australia e internacional.

Este portal representa nuestro corpus por ser el portal oficial del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, por ende, debe contar con una traducción clara y precisa. Asimismo, se escogió como objeto de estudio de caso a los culturemas ya que representan un problema potencial para los traductores y porque, en general, el estudio de los mismos se enfoca en las técnicas de traducción o las estrategias utilizadas, por tanto, se quiso ofrecer una perspectiva diferente en la que se analicen los culturemas de acuerdo a la equivalencia alcanzada según los significados transmitidos.

La técnica de recolección de datos fue el análisis de contenido. Krippendorff (1990) señala que el análisis de contenido es una técnica de investigación que tiene el propósito de formular, con base en ciertos datos, inferencias que puedan ser reproducidas y válidas aplicables a su contexto.

El instrumento fue una ficha de análisis, esta tuvo como base los tipos de equivalencias de Gloria Corpas Pastor. Esta ficha estuvo dividida en 14 campos: unidad de análisis, fecha de publicación, término origen, término meta, contexto del término origen, contexto del término meta, fuente del término origen, fuente del término meta, tipo de equivalencia (total o plena,

parcial, nula o aparente), aspectos de la equivalencia total o plena (significado denotativo, significado connotativo y condiciones socioculturales), aspectos de la equivalencia parcial (significado denotativo, significado connotativo o condiciones socioculturales), aspectos de la equivalencia nula (ningún significado), aspectos de la equivalencia aparente (significado diferente) y para concluir, el análisis (donde se desarrollaron en detalle los significados del culturema en término origen y término meta).

## **2.2 Métodos de muestreo**

En la presente investigación se utilizó la muestra no probabilística por conveniencia. Ávila (2006) indica que en la muestra no probabilística se eligen las unidades de análisis de acuerdo con las características, criterios personales, etc. del investigador.

Unidad de análisis: La presente tesis tuvo como unidad de análisis el portal oficial de PROMPERÚ, original en español de Perú, <http://www.peru.travel/es-pe/> y su correspondiente traducción al inglés americano <http://www.peru.travel/en-us/>.

Unidad muestral: La unidad muestral constó de 40 culturemas del portal oficial de PROMPERÚ traducidos al inglés americano, seleccionados con base en la clasificación de Molina: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

## **2.3 Rigor científico**

Para Hernández et al. (2010) la validez hace referencia al grado en que un instrumento mide objetivamente la variable que quiere medir. Se validó el instrumento que se utilizará mediante una ficha con los 10 criterios siguientes: claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia.

## **2.4 Análisis cualitativo de los datos**

Para analizar los datos cualitativos se elaboró la ficha de análisis, luego se procedió a la identificación y selección de 40 culturemas en español de Perú y su equivalente en inglés americano en el portal de PROMPERÚ. Acto seguido, se colocaron el contexto y la fuente de ambos términos. Después, se identificaron los significados con los que contaba el término meta. Como criterio para determinar la equivalencia de los culturemas seleccionados, se

incluyeron los siguientes aspectos que corresponden a las definiciones brindadas por Gloria Corpas Pastor: significado denotativo, significado connotativo, condiciones socioculturales, ningún significado o significado diferente. Luego, se eligió el tipo de equivalencia correspondiente pudiendo ser equivalencia total también llamada plena, parcial, nula o aparente. Al final de la ficha se colocó el análisis donde se incluyó el detalle de significados con los que contaban tanto el término origen como el término meta y la conclusión del tipo de equivalencia a la que pertenecía el culturema.

## **2.5 Aspectos éticos**

La presente tesis respetó la propiedad intelectual, no manipuló datos ni resultados. Se citó a los autores de acuerdo a las normas del manual APA vigentes y se incluyeron los datos correspondientes en la sección IV Referencias.

## **III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS**

Después de haber realizado la recolección de datos y el posterior estudio de los mismos por medio de 40 fichas de análisis, se obtuvieron los siguientes resultados, conforme a los objetivos, tanto general como específicos, establecidos en el presente trabajo de investigación con base en la clasificación de equivalencias de Corpas: equivalencia total o plena (significado denotativo, significado connotativo y condiciones socioculturales), equivalencia parcial (significado denotativo, significado connotativo o condiciones socioculturales), equivalencia nula (ningún significado) o equivalencia aparente (significado diferente).

### **Subcategoría equivalencia total o plena**

En el corpus de estudio, el portal oficial de PROMPERÚ, se encontró un total de 4 culturemas con equivalencia total o plena de acuerdo a la teoría de Corpas: “El país de todas las sangres” que pertenece a los culturemas de tipo cultura lingüística por ser una frase, Hananpacha, Ucupacha que pertenecen a los culturemas de tipo patrimonio cultural y yungas que pertenece al tipo medio natural. El primero hizo referencia a un país pluricultural y se logró transmitir el mensaje, en cuanto a los culturemas referentes al mundo celestial y al inframundo respectivamente se conservaron sus nombres en quechua, asimismo, se brindó la explicación entre paréntesis. Yungas está en quechua y significa valle cálido. Se observó que en el caso de los nombres en quechua estos se conservaron, dándole así un matiz exótico al

texto, a la vez se ofreció una explicación en algunos casos entre paréntesis y en otra como parte del texto. Es decir, se logró transmitir los significados denotativo, connotativo y las condiciones socioculturales.

#### Subcategoría equivalencia parcial

De acuerdo al análisis de nuestra subcategoría equivalencia parcial hemos encontrado 24 culturemas según la teoría de Corpas: chicha de jora, mosto verde, cuy chactado, mazamorra morada, huarango, wakrapukus, harawis, tinyas, pututos, baile de los negritos, toro pukllay, Yawar Fiesta, “procesión del borrachito”, festividad de compadres y comadres, sesiones de ayahuasca, chullachaqui, entrada de capos que pertenecen a los culturemas de tipo patrimonio cultural ya que designan gastronomía, instrumentos, canciones, festividades, costumbres y mitología. Frailones, Selva alta, Selva baja, totora, caballos peruanos de paso que pertenecen al tipo medio natural por tratarse de paisajes, climas, flora y fauna.

Curaca que pertenece al tipo de cultura social ya que se refiere a la estructura social. Finalmente, “tierra de la doble fe” pertenece al tipo de cultura lingüística por tratarse de un juego de palabras. En este caso, solo se transmitió el significado denotativo y no se logró transmitir las condiciones socioculturales en los culturemas relativos a festividades, instrumentos musicales o significado connotativo en el caso del juego de palabras. La chicha de jora es una bebida de maíz malteado fermentado, es decir, una bebida alcohólica, mientras que el término meta se refiere a una bebida preparada a base de maíz, sin embargo no se indica que es una bebida alcohólica.

El mosto verde es una variedad de pisco que es el resultado de la fermentación parcial de la uva. La traducción se refiere a la traducción literal de mosto verde sin mayor explicación a diferencia de las otras dos variedades que se mencionan anteriormente en el listado (puro y acholado). Cuy chactado se encuentra parcialmente en idioma quechua: “chactado” significa “abierto y dorado”. El cuy se fríe en abundante aceite bajo una piedra que hace las veces de tapa mientras que la traducción se refiere a un cuy aplastado. La mazamorra morada es un preparado en base a maíz morado y es un postre conmemorativo a la festividad del Señor de los Milagros. La traducción se refiere a un pudín morado. El huarango es un tipo de árbol bien adaptado a la vida en el desierto. Por su taxonomía, tiene una de las raíces más largas del mundo, atrapa con sus ramas y hojas la neblina y devuelve el agua al suelo, creando así un extraordinario microclima. Provee, además de leña y forraje, un

fruto dulcísimo y altamente nutritivo. La traducción hace referencia a una especie de árbol en general que está bien adaptado a la vida al desierto.

El wakrapukus es un instrumento musical clasificado como una trompeta natural, por estar elaborada de varios fragmentos de cuernos de vacuno, unidos en un tubo curvo. No posee mecanismos que modifiquen la altura del sonido mientras que la traducción hace referencia a un cuerno de ganado. El harawis hace referencia a un género musical que se desarrolló en el periodo incaico cuyas melodías transmiten sentimientos de tristeza y añoranza, la traducción hace referencia solo a canciones. La tinya es un instrumento musical prehispánico muy liviano y de sonido mediano, similar a un tambor, perteneciente a la zona andina americana, tocado por mujeres con una baqueta en danzas y ceremonias relacionadas con la vida campesina y la marcación del ganado mientras que la traducción hace referencia a solo tambores. Se mantuvo pututo y se agregó *sacred* en una lista que incluía canciones y cuernos de ganado pero solo se tiene la idea de que este objeto genera un sonido y es sagrado, no se transmite que es un instrumento de viento hecho a base de un caracol marino grande.

El baile de los negritos hace referencia a un baile que se realiza en conmemoración del nacimiento de Jesús. Cuenta la leyenda que en la hacienda costera donde unos negritos trabajaban se les apareció un niño, al que se le conoce también como Niño Perdido. La traducción solo indica que es un baile y se conserva el nombre en español sin mayor información. El toro pukllay se considera un juego del toro con el torero aficionado y no se termina ejecutando al toro sino que el objetivo es sacarle la enjalma que lleva. El traductor se valió del contexto en el que lo mencionaba como una manifestación costumbrista y tradujo toro literalmente manteniendo la parte en quechua, de esta manera la traducción hace referencia a un tipo de exhibición con un toro. Yawar fiesta solo se traduce como una festividad sin transmitir que esta fiesta de sangre (la traducción del quechua al español) hace referencia a la opresión española hacia la población indígena. La “procesión del borrachito” recibe tal nombre ya que se realiza durante la Semana Santa en horas de la madrugada en que muchos varones suelen salir a beber el corte o "trago madrugador", la traducción es literal y nos da la idea de una procesión de un borracho.

En la festividad de compadres y comadres solo se transmitió que se trataba de un festival y se conservó el nombre en español. Si bien en inglés no existe un equivalente y al

buscarlo en diccionarios en línea aparece que el equivalente de padrino es “buddy” (para denotar una relación amical), no se logró transmitir las condiciones socioculturales que es la relación de los padrinos y madrinas de los niños, ligados a las familias por el bautismo, y los juegos que estos realizan en estos festivales. En sesiones de ayahuasca solo se mencionó que se trataba de sesiones, en el caso de chullachaqui también se conservó el nombre y se añadió que se trataba de un demonio, sin embargo, no se transmitió el significado del nombre en quechua que es “pies disímiles” que es la característica de este ser de la mitología de Iquitos y por la cual se le reconoce ya que puede tomar la forma de cualquier persona. Como la festividad de la entrada de capos se refiere a la entrada de pobladores con hierbas, se aclaró que los capos son hierbas pero no que los traían los campesinos cuando bajaban de las alturas y a los que acompaña una banda de músicos.

En cuanto a frailones, Selva alta y Selva baja se optó por traducirlas de manera literal sin mayor información de sus características. La totora es una planta medicinal que crece en lagunas y humedales. Se emplea como alimento para el ganado. Los Uros construyen viviendas flotantes en las aguas del lago Titicaca, así como balsas hechas de totora. Asimismo, en algunas playas del norte del Perú, se fabrican "caballitos de totora", con los que los pescadores artesanales desarrollan su actividad. La traducción se refiere a un junco. Curaca hace referencia a un jefe político y administrativo del ayllu andino mientras que el término meta hace referencia a un jefe de manera general. “Tierra de la doble fe” hace referencia a la provincia de Ferreñafe en Lambayeque cuyo nombre empieza y termina con “fe”. Es un juego de palabras pues conviven la religión católica y la brujería en el lugar. La traducción hace referencia a que la religión católica y la brujería conviven en ese lugar, sin embargo, suprime la referencia al juego de palabras. Es decir, en esta subcategoría solo se transmitió el significado denotativo y no el connotativo ni las condiciones socioculturales.

#### Subcategoría equivalencia nula

De acuerdo al análisis de nuestra subcategoría equivalencia nula se encontraron 8 culturemas según la teoría de Corpas: charqui, wawas, chuño, runamula, humisha o cortamonte, Inca Wasi, Ushnu, que pertenecen al tipo patrimonio cultural por tratarse de gastronomía, festividades, instrumentos y arquitectura. Por su parte, “matacojudos” es del tipo cultura social por tratarse de una convención. Se observó que se conservaron los nombres en quechua y los que estaban en español pero no se brindó información adicional al lector sobre las festividades, mitología, gastronomía ni sobrenombre de un árbol. En el

primer caso, no se explicó que el charqui es la carne de camélido secada a través del salado y asoleado para conservarla por meses. Dentro del contexto se entendía que wawa era un tipo de pan sin ahondar en las condiciones socioculturales y el motivo del nombre: wawa es niño pequeño en quechua y este tipo de pan tiene forma de un niño pequeño. Chuño solo se nombra como un ingrediente sin especificar qué es a diferencia de los demás ingredientes mencionados. La runamula se incluye como figura que aparece en vitrales, pero solo se conserva su nombre en quechua y no se explica que se trata de un ser mitológico de la Amazonía.

La humisha o cortamonte se encuentra en idioma quechua y significa “árbol con regalos”; sin embargo, solo se mantuvo el término sin mayor explicación. El Inca Wasi se mantiene en quechua y no se brinda mayor información que el de un atractivo turístico. El ushnu era esencialmente un sistema de drenaje, era una pieza fundamental de la arquitectura urbanística Inca, así como una herramienta política, religiosa y social de gran importancia, sin embargo en la traducción solo se menciona el nombre en quechua sin mayor información. El “matacojudos” es el sobrenombre de un árbol que tiene frutos no comestibles del tamaño de un coco y que adorna las plazas principales de Tumbes. Sus frutos pueden caerle a una persona mientras camina distraída. “Cojudo” se utiliza para designar a alguien que actúa de manera estúpida, alguien tonto. El término meta se refiere al nombre en español sin ningún tipo de explicación y agrega el nombre en inglés de la planta. Si bien el turista entiende de qué árbol se trata, no entenderá el origen del sobrenombre. Es decir, en esta subcategoría no se transmitió ningún significado.

#### Subcategoría aparente

De acuerdo al análisis de nuestra subcategoría equivalencia aparente se encontraron 4 culturemas según la teoría de Corpas: puca picante y seco de cabrito con frejoles que pertenecen al tipo patrimonio cultural por tratarse de gastronomía, mayordomos y huariques que pertenecen al tipo cultura social por tratarse de convenciones. En el caso del primero, se presentó información equivocada pues “picante” no se refería a que este plato contenga picante sino al modo de preparación que es una forma de guiso que contiene ají colorado. En el segundo plato se tradujo seco como *dried*, lo que es equivocado ya que seco debe su nombre a su forma de cocción y su ingrediente culantro. Asimismo, los mayordomos no son maestros de ceremonias sino los organizadores y responsables de los gastos en las fiestas patronales. Huariques proviene de dos palabras en quechua: "wa", para referirse a todo

aquello que no se entendía, que no se conocía o que estuviera escondido, en secreto. La segunda es "rique", esta palabra se deriva de "rocqro" que significa guiso. Por tanto, hace referencia a un restaurante o lugar de expendio de comidas, donde se sirven potajes o guisos tradicionales. Se caracterizan por ser económicos, hogareños y el lugar es casi secreto. En la clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas los falsos amigos están incluidos en esta categoría. Se infiere que en los dos primeros casos, el traductor no conocía los platos y por lo tanto optó por traducirlos de manera literal. En el caso de mayordomo, si bien no lo tradujo literalmente, tomó un referente equivocado para realizar la traducción: la de animar el evento. En el último caso se hace referencia a restaurantes informales, lo que sugiere la idea equivocada de ilegalidad y no transmite lo principal. Es decir, los significados transmitidos son diferentes.

De acuerdo al objetivo general de la presente investigación, se observó que el tipo de equivalencia con mayor incidencia fue la parcial ya que se lograron transmitir los significados denotativos pero no los significados connotativos o condiciones socioculturales de los culturemas.

#### **IV. DISCUSIÓN**

De acuerdo al primer objetivo específico del presente estudio se evidencia que el portal oficial de PROMPERÚ presenta un total de 4 culturemas con equivalencia total o plena siendo la tercera en incidencia: "El país de todas las sangres" que pertenece a los culturemas de tipo cultura lingüística por ser una frase, Hananpacha, Ucupacha, chullachaqui y entrada de capos que pertenecen a los culturemas de tipo patrimonio cultural. Se observó que en el caso de los nombres en quechua estos se conservaron, dándole así un matiz exótico al texto, a la vez se ofreció una explicación en algunos casos entre paréntesis y en otra como parte del texto. Es decir, se logró transmitir los significados denotativo, connotativo y las condiciones socioculturales. Este resultado no coincide con Villafañe (2016) en su tesis "Aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de culturemas de inglés a español en la obra teatral Whale Music de Anthony Minghella" de enfoque mixto a diferencia del enfoque de la presente investigación que es cualitativa. Villafañe encontró que la equivalencia completa sumó un total de 15 culturemas que representan el 29% siendo la segunda en incidencia lo cual demuestra un marcado esfuerzo por mantener la línea cultural del TO. Se debe precisar que tanto en la investigación de Villafañe como en la nuestra las unidades muestrales fueron

culturemas. Sin embargo, en el caso de Villafañe el corpus fue la traducción cooperativa de una obra teatral de inglés a español de la que obtuvo 51 culturemas y en el nuestro un portal oficial de turismo de español a inglés de la que extrajimos 40.

De acuerdo al segundo objetivo específico del presente estudio se evidencia que el portal oficial de PROMPERÚ presenta un total de 24 culturemas con equivalencia parcial siendo la primera en incidencia y donde la mayoría pertenecen a los culturemas de tipo patrimonio cultural. Este resultado coincide con Elshazly (2017) en su tesis “Unidades fraseológicas y traducibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español/ español-árabe” de método inductivo y nivel descriptivo donde se observó que la equivalencia parcial era la predominante ya que la traducción no abarca todo el sentido de la unidad fraseológica de la lengua origen. Sin embargo cabe indicar que los idiomas analizados no son los mismos y que las unidades muestrales en este caso son unidades fraseológicas, las mismas que comparten significados connotativos y condiciones socioculturales con los culturemas. Asimismo, el corpus de nuestra investigación es el portal oficial de PROMPERÚ mientras que en el caso de Elshazly se analizaron cinco novelas traducidas del árabe al español y otras tres del español al árabe por lo que se evidenció la diferencia entre el número de unidades muestrales: 312 unidades fraseológicas en el caso de Elshazly y 40 culturemas en nuestra investigación. Asimismo, este resultado coincide con Navarro (2017) quien en su artículo “La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale)” de enfoque cualitativo y nivel descriptivo encontró un 62% de equivalencia denotativa siendo la primera en incidencia. Esto se debe a que no se logró transmitir el humor. Cabe indicar que el corpus elegido por Navarro es una película y las unidades muestrales son 33 culturemas del inglés al español, mientras que en nuestro caso el corpus es el portal oficial de PROMPERÚ y las unidades muestrales son 40 culturemas del español al inglés.

De acuerdo al tercer objetivo específico del presente estudio se evidencia que el portal oficial de PROMPERÚ presenta un total de 8 culturemas con equivalencia nula siendo la segunda en incidencia y donde la mayoría pertenecen a los culturemas de tipo patrimonio cultural. Se observó que se conservaron los nombres en quechua y los que estaban en español pero no se brindó mayor información al lector. Este resultado no coincide con Asbai

(2015) en su tesis “Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité” de enfoque cualitativo y nivel descriptivo quien encontró 14 unidades fraseológicas con equivalencia nula siendo la tercera en incidencia ya que la traducción inglesa no logra exponer la riqueza lingüística y sociocultural del original. Asimismo, se debe precisar que las unidades muestrales no coinciden con las de nuestra investigación al ser unidades fraseológicas en el caso de Asbai y culturemas en nuestro caso. El corpus es una novela que consta de 103 unidades muestrales y la nuestra es un portal oficial con 40 culturemas.

De acuerdo al cuarto objetivo específico del presente estudio se evidencia que el portal oficial de PROMPERÚ presenta un total de 4 culturemas con equivalencia aparente siendo la tercera en incidencia ya que coincide con lo obtenido de la equivalencia total. De acuerdo a la clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas se incluye a los falsos amigos en esta subcategoría. Este resultado coincide con Marmolejo (2016) en su tesis “Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch (Alerta de terremoto) de Tim Keppel” de enfoque mixto y nivel descriptivo quien encontró 4 unidades fraseológicas con equivalencia aparente siendo la tercera en incidencia donde se copió el sentido pero el literal en vez del idiomático. Se debe precisar que en la investigación de Marmolejo las unidades muestrales fueron unidades fraseológicas que se seleccionaron de una obra en inglés con su respectiva traducción al español constituyéndolo un corpus paralelo bilingüe. Sin embargo, es importante resaltar que en la presente investigación se utilizó el portal oficial de PROMPERÚ de español a inglés lo que explica la diferencia entre las unidades fraseológicas analizadas que en el caso de Marmolejo fueron 200 y en el nuestro 40 culturemas.

De acuerdo al objetivo general del presente estudio se evidencia que el tipo de equivalencia en el portal oficial de PROMPERÚ es la subcategoría equivalencia parcial con un total de 24 culturemas ya que solo se transmite el aspecto significado denotativo y no se logra transmitir las condiciones socioculturales de los culturemas de tipo patrimonio cultural, cultura social ni el significado connotativo en el caso del culturema de tipo cultura lingüística. Este resultado coincide con Ríos (2015) en su tesis “La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano” de enfoque cualitativo quien encontró que la equivalencia de mayor incidencia fue la pseudoequivalente con un total de 24 culturemas ya que no se logró transmitir la carga

cultural. Si bien la autora que Ríos tomó como referencia fue Trivic y la autora en la que se basó la presente investigación es Corpas, Trivic tomó como referente a Corpas, por tanto, los conceptos de equivalencia parcial y pseudoequivalente coinciden. Se debe precisar que tanto en la investigación de Ríos como en la nuestra las unidades muestrales fueron culturemas. En el caso de Ríos, se seleccionaron de 5 páginas web de turismo que promocionaran la cultura cafetera colombiana y que contaran con sus respectivas traducciones en inglés constituyéndolo en un corpus paralelo bilingüe español –inglés. Sin embargo, es importante resaltar que en la presente investigación se utilizó solo el portal oficial de PROMPERÚ lo que explica la diferencia entre los culturemas analizados que en el caso de Ríos fueron 55 y en el nuestro 40. Asimismo, se observa que existen diferencias en cuanto a la técnica e instrumento que Ríos utilizó que fueron una encuesta y un cuestionario a tres nativos de habla inglesa, mientras que en la nuestra se utilizó el análisis de contenido y la ficha de análisis. Por consiguiente, estos aspectos no coinciden.

## VI. CONCLUSIONES

En este trabajo de investigación, se logró analizar el tipo de equivalencia de los culturemas del español al inglés en el portal oficial de PROMPERÚ mediante fichas de análisis, así, se halló que la equivalencia con mayor incidencia fue la parcial debido a que solo se transmitió el significado denotativo y no el connotativo ni las condiciones socioculturales. Asimismo, se tomó en cuenta el espacio con el que se contaba. Si bien los textos turísticos en portales web se valen de muchas imágenes, estas restan espacio para la explicación de otros elementos.

En el caso del tipo de equivalencia total o plena se logró identificar 4 culturemas donde la mayoría pertenece a culturemas de tipo patrimonio cultural. Se observó que en el caso de los nombres en quechua estos se conservaron, dándole así un matiz exótico al texto, a la vez se ofreció una explicación en algunos casos entre paréntesis y en otra como parte del texto. Es decir, se logró transmitir los significados denotativo, connotativo y las condiciones socioculturales.

Se identificaron 24 culturemas con equivalencia parcial de los cuales la mayoría pertenece a culturemas de tipo patrimonio cultural y mayormente se refieren a gastronomía así como a festividades donde solo se transmitió el significado denotativo y no el connotativo ni las condiciones socioculturales.

Se identificaron 8 culturemas con equivalencia nula ya que no se transmitió ningún significado, es decir, solo se conservó el nombre en español o quechua sin mayor explicación. La mayoría pertenece a culturemas de tipo patrimonio cultural y mayormente se refieren a gastronomía, mitología y festividades.

Se identificaron 4 culturemas con equivalencia aparente debido a que los significados transmitidos fueron diferentes. La mayoría pertenece a culturemas de tipo patrimonio cultural y se refieren a gastronomía y costumbres.

## **V. RECOMENDACIONES**

Incentivar que los traductores y estudiantes de la carrera opten por perspectivas diferentes, ser más flexibles y combinar teorías de traducción con la finalidad de transmitir los significados más relevantes.

Promover alianzas estratégicas entre el Estado, empresas del rubro turístico y traductores profesionales con el fin de vender la marca del país mostrando sus bondades y atractivo por medio de la transmisión adecuada de la información.

Incentivar la competencia traductora de documentación e investigación sobre los culturemas mediante recursos web o consultando a personas que conozcan la realidad del área geográfica del culturema de manera que se puedan transmitir los significados más relevantes, las condiciones socioculturales y no se incurra en transmitir significados diferentes o incompletos.

Agregar una explicación entre paréntesis o como parte del texto dependiendo del espacio con el que se cuente y cuidando la fluidez el texto ya que, si bien es cierto, conservar los nombres en quechua o español añade un matiz exótico, dejarlos sin mayor explicación puede ser confuso para el lector.

#### IV. REFERENCIAS

- Abella, A. (2015). *La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los perros. Trabajo final para máster en investigación en traducción e interpretación.* (Tesis de maestría, Universitat Jaume I). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/145945>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes.* Barcelona, España: Ariel.
- Akrobou, E. (2011). *Manual de traducción francés /castellano castellano/francés.* Madrid, España: Visión libros.
- Álvarez, A. (2006). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos.* Sonora: Editorial Universidad de Sonora.
- Asbai, C. (2015). *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité.* (Tesis de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25518/ASBAI\\_ASBAI\\_CHAIMAA\\_1329346\\_TF GTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25518/ASBAI_ASBAI_CHAIMAA_1329346_TF GTI1415.pdf)
- Ávila, H. (2006). *Introducción a la Metodología de la Investigación.* Edición electrónica. Cuauhtémoc (Chihuahua). Instituto Tecnológico de Cd. Cuauhtémoc. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/index.htm>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales* (2ª ed.). México: Pearson Educación.
- Bertuccelli, M. (1996). *Qué es la pragmática.* Barcelona: Paidós.
- Björklund, R. (2009). *La traducción de los culturemas Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: “La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium”.* (Tesis de grado, Universidad Linneo). Recuperado de <https://www.divaportal.org/smash/get/diva2:853447/FULLTEXT01.pdf>

- Bunge, M. (2008). *En busca de la filosofía en las Ciencias Sociales*. México: Siglo XXI.
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. (Tesis de grado, Universidad de Estocolmo).  
Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>
- Corpas, G. (2001). Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. *Revista Euskera* (1). Recuperado de <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf>
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Editorial Iberoamericana.
- Durán, I. (2012). *Caracterización de la traducción turística: Problemas, dificultades y posibles soluciones*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Volumen 7.  
Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4778780.pdf>
- Elena, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán- español)* (2ª ed.). Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=s1rMWHYD6bcC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=s1rMWHYD6bcC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Elshazly H. (2017). *Unidades fraseológicas y traducibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español, español-árabe*. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid). Recuperado de <https://repositorio.uam.es/handle/10486/680997>
- Gimeno, F. (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas*. España: Espagraphic.  
Recuperado de [http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25235\\_221817.pdf](http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25235_221817.pdf)
- González, D. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. (Tesis doctoral, Universitat Politècnica de Valencia). Recuperado de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ª ed.). México: McGraw-Hill Interamericana.

- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (4ª ed.). Madrid: Cátedra.
- Kelly, D. (1997). *La enseñanza de la traducción inversa de textos “generales”: consideraciones metodológicas*. La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/18\\_kelly.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/18_kelly.pdf)
- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. Barcelona, España: Paidós Ibérica.
- Ku, M. (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino- español). Estudio de Sueños en las estancias rojas*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/5265/mk1de2.pdf?sequence=1>  
<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2006/tdx-0809106-123747/mk2de2.pdf>
- Leech, G. (1985). *Semantics: The Study of Meaning*. (2nd. ed.). Middlesex: Penguin Books Ltd.
- Marmolejo, A. (2016). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch (Alerta de terremoto) de Tim Keppel*. (Tesis de grado, Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/10211>
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Sendeban* (11). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=186938>
- Medina, S. (2015). *La traducción inversa en la prensa (español-inglés): Análisis de las traducciones de los diarios deportivos AS y MARCA*. (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/15511/1/TFG-O%20684.pdf>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>  
<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-1025104-172853/lmm2de2.pdf>

- Navarro, M. (2017). *La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale)*. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73115/1/MonTI\\_09\\_11.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73115/1/MonTI_09_11.pdf)
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Prieto, F. y Orozco, M. (2015). De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica. *Revista Babel* (61). Recuperado de [file:///C:/Users/Grace/Downloads/unige\\_75401\\_attachment01.pdf](file:///C:/Users/Grace/Downloads/unige_75401_attachment01.pdf)
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/303752445\\_Teorias\\_contemporaneas\\_de\\_la\\_traducion\\_Segunda\\_edicion\\_revisada\\_y\\_corregida](https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traducion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida)
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés- español*. España: Universidad de León.
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=RRvUbbP>
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=TjqJUpv>
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=Y2qwiA7>
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDiloI>
- Ríos, C. (2015). *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano*. (Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Manizales. Recuperado de [https://ecitydoc.com/download/tesis-catalina-rios-octubre-2015-1\\_pdf](https://ecitydoc.com/download/tesis-catalina-rios-octubre-2015-1_pdf)
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica*. (5ª ed.) Lima: Business Support Aneth S.R.L.

Soto, J. (2013). *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos*. Quaderns Revista de Traducción. Universidad de Murcia. Recuperado de [http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2013n20/quaderns\\_a2013n20p235.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2013n20/quaderns_a2013n20p235.pdf)

Tolosa, M. (2013). *Don de errar, tras los pasos del traductor errante*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Villafañe, G. (2016). *Aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de culturemas de inglés a español en la obra teatral Whale Music de Anthony Minghella*. (Tesis de pregrado, Universidad del Valle). Recuperado de [bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/10170](http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/10170)

Zapata, O. (2007). *Lenguaje Denotativo y Connotativo*. México: Editorial Genius.

**ANEXO I**  
**Matriz de consistencia**

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de la investigación
<p><b>Problema General</b> ¿Qué tipo de equivalencia presenta la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018?</p>	<p><b>Objetivo General</b> Analizar el tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018</p> <p><b>Objetivos Específicos</b> Analizar el tipo de equivalencia total o plena que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018</p> <p>Analizar el tipo de equivalencia parcial que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018</p> <p>Analizar el tipo de equivalencia nula que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018</p> <p>Analizar el tipo de equivalencia aparente que presentan los culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018</p>	No presenta hipótesis	Tipo de equivalencia	Equivalencia total o plena	Significado denotativo, significado connotativo y condiciones socioculturales	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Nivel:</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Aplicada</p> <p><b>Método:</b> Inductivo</p> <p><b>Diseño:</b> Estudio de casos</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p> <p><b>Unidad de análisis:</b> Portal oficial de PROMPERÚ</p> <p><b>Unidad muestral:</b> 40 culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ</p>
				Equivalencia parcial	Significado denotativo, significado connotativo o condiciones socioculturales	
				Equivalencia nula	Ningún significado	
				Equivalencia aparente	Significado diferente	

**ANEXO II**  
**FICHA DE ANÁLISIS N°**

Unidad de análisis	Fecha de publicación
Término origen	Término meta
Contexto	Contexto
Fuente	Fuente
Tipo de equivalencia <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 1

### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011
Término origen <b>El país de todas las sangres</b>	Término meta <b>The country of all countries</b>
Contexto <b>El país de todas las sangres.</b> Su origen andino y la mirada inca de los Cuatro Suyos, se confrontó con el espíritu conquistador y colonizador español.	Contexto <b>The country of all countries.</b> Peruvian identity formed when the indigenous Andean origins—the Inca vision of the Cuatro Suyos—clashed with the conquering spirit of the Spaniards.
Fuente	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/about-peru/peruvian-identity.aspx">https://www.peru.travel/en-us/about-peru/peruvian-identity.aspx</a>
Tipo de equivalencia <input checked="" type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura lingüística <b>el país de todas las sangres</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la frase del escritor costumbrista peruano José María Arguedas (en su obra “Todas las sangres”) e implica que Perú es un país multirracial. El término meta implica que en Perú hay matices de diversos países. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es total o plena.	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Chicha de jora</b>	Término meta <b>Corn-based chicha de jora</b>		
Contexto Una deliciosa manera de degustar los variados sabores de los cebiches y sudados es tomando una cerveza helada o una <b>chicha de jora</b> .	Contexto A delicious way to savor the varied flavors of ceviches and sudado stews is by accompanying it with a cold beer or <b>corn-based chicha de jora</b> .		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-la-costa-norte.html">https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-la-costa-norte.html</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/what-to-do/Peru-of-today/food/north-coast-cuisine.aspx">https://www.peru.travel/en-us/what-to-do/Peru-of-today/food/north-coast-cuisine.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>chicha de jora</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una bebida de maíz malteado fermentado, es decir, una bebida alcohólica. La nobleza inca la consumía y se consume principalmente en zonas rurales del norte y la sierra del Perú. El término meta se refiere a una bebida preparada a base de maíz, sin embargo no se indica que es una bebida alcohólica. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Mosto verde</b>	Término meta <b>Green must</b>		
Contexto Se trata de un elixir nacido del destilado de uvas y tiene diversas presentaciones: pisco puro (cuando está elaborado por un tipo específico de las diferentes cepas pisqueras que se dividen en aromáticas o no aromáticas), acholado (blend de dos o más cepas) y <b>mosto verde</b> .	Contexto It is an elixir derived from distilled grapes and has various presentations: pure pisco (when it is made from a specific type of the different pisco varieties that are divided into aromatic or non-aromatic categories), acholado (a blend of two or more grape varieties) and <b>green must</b> .		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-es/sobre-peru/identidad-peruana/productos-estrella.aspx">https://www.peru.travel/es-es/sobre-peru/identidad-peruana/productos-estrella.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/about-peru/peruvian-identity/star-products.aspx">https://www.peru.travel/en-us/about-peru/peruvian-identity/star-products.aspx</a>		
Tipo de equivalencia <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>mosto verde</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una variedad de pisco. Cuando se muele la uva, se dejan los mostos en reposo para que fermenten y luego estos son destilados. Cuando la fermentación es completa al Pisco se le denomina Puro, pero cuando la fermentación no está completa se le denomina Mosto Verde. El término meta se refiere a la traducción literal de mosto verde sin mayor explicación a diferencia de las otras dos variedades que se mencionan anteriormente. No se brinda al lector información clara al respecto. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 4

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Sesiones de ayahuasca</b>	Término meta <b>Ayahuasca sessions</b>		
Contexto Fiesta que fortalece la identidad cultural amazónica a través de concursos de danza, folclore, comidas típicas, ceremonias místicas (pago a la tierra y <b>sesiones de ayahuasca</b> ), así como un congreso de investigadores de ayahuasca.	Contexto This festival reinforces Amazonian cultural identity through dance competitions, folk music, traditional food and mystic ceremonies (payments to the land and <b>ayahuasca sessions</b> ) as well as a conference for Ayahuasca researchers.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/madre-de-dios.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/madre-de-dios.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/madre-de-dios.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/madre-de-dios.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>sesiones de ayahuasca</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la ayahuasca, también conocida como yagé, es una mezcla de dos plantas -la enredadera de ayahuasca (Banisteriopsis caapi) que crece en la Amazonía y un arbusto llamado chacruna (Psychotria viridis), que contiene el alucinógeno dimetiltriptamina (DMT). Su fama mundial se debe a las sensaciones que puede producir en el cuerpo. En general, hay 3 tipos de sesiones: tradicional / chamánica, terapéutica y religiosa, los tres tipos de trabajos están muy interconectados: una sesión chamánica o religiosa puede tener efectos terapéuticos, así como en una sesión terapéutica pueden ocurrir experiencias místico-religiosas. El término meta se refiere a sesiones. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Wawas</b>	Término meta <b>Wawas</b>		
Contexto Ayacucho también es conocido por sus diversos panes, entre ellos las <b>wawas</b> , los dulces de balay (maicillos, suspiros, oquendos)	Contexto Ayacucho is also known for its varied breads, including the ' <b>wawas</b> ', the 'balay sweet breads' ('maicillos', 'suspiros' or meringues, 'oquendos')		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-es/donde-ir/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/es-es/donde-ir/ayacucho.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>wawas</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua, en español significa niño recién nacido. El bizcocho tiene la forma de un niño, contiene caramelos de colores para adornarlo y tradicionalmente se prepara en el día de todos los santos. El término meta se refiere a un tipo de pan por el contexto. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Seco de cabrito con frijoles</b>	Término meta <b>Dried tender kid with beans</b>		
Contexto <b>Seco de cabrito con frijoles</b>	Contexto <b>Dried tender kid with beans</b>		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/where-to-go/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/where-to-go/lambayeque.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input checked="" type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input checked="" type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>seco de cabrito con frijoles</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un plato típico que tiene como base la carne de la cría de la cabra, es una forma de guiso en la que se rehogan los ingredientes que incluye culantro y se acompaña con frijoles. El término meta se refiere a un plato con carne de cabrito. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es aparente.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 7

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Chuño</b>	Término meta <b>Chuño</b>		
Contexto  Teqtes Guiso a base de arvejas, calabaza, quinua, habas y <b>chuño</b> , aderezado con ají, ajo, queso fresco, leche y huevos.	Contexto  Teqtes Stew made from peas, squash, quinoa, broad beans and ' <b>chuño</b> ', dressed with chillies, garlic, fresh cheese, milk and eggs.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx</a>		
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
<b>Análisis</b> En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>chuño</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua, es un alimento ancestral. Hace referencia a una papa u otro tubérculo de altura congelado y deshidratado al sol y es fuente de hierro y calcio. El término meta se refiere a un ingrediente. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 8

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Totora</b>		Término meta <b>Totora reeds</b>	
Contexto En las orillas crece la <b>totora</b> , donde se refugian diversas aves y peces como los carachis, mauris, suches (en peligro de extinción).		Contexto On the lake shore grow <b>totora reeds</b> , which harbor a variety of birds and also fish such as carachis, mauris, and suche lake catfish (in danger of extinction).	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/puno.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/puno.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/puno.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/puno.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>totora</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua, hace referencia a una planta que crece en lagunas, humedales. Se emplea como alimento para el ganado. Los brotes tiernos de totora pueden ser consumidos como verdura, ya que poseen un alto contenido de yodo. Esta planta medicinal que sirve como astringente para controlar las diarreas y para combatir la fiebre. Con la totora se construyen viviendas y embarcaciones. Los Uros construyen viviendas flotantes en las aguas del lago Titicaca, así como balsas hechas de totora. Asimismo, en algunas playas del norte del Perú, se fabrican "caballitos de totora", con los que los pescadores artesanales desarrollan su actividad. El término meta se refiere a un junco. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 9**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Cuy chactado</b>	Término meta <b>Cuy chactado (Flattened guinea pig)</b>		
Contexto <b>Cuy chactado</b>	Contexto <b>Cuy chactado (Flattened guinea pig)</b>		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx</a>		
Tipo de equivalencia <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>cuy chactado</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra parcialmente en idioma quechua: “chactado” proviene del quechua y significa “abierto y dorado”. El cuy se fríe en abundante aceite bajo una piedra que hace las veces de tapa. Así, el animal es presentado entero en el plato y se suele acompañar con papas hervidas, maíz, etc. El término, aunque intenta transmitir la carga cultural, solo lo logró de manera parcial ya que se refiere a un cuy de aspecto aplastado. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 10

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Puca picante</b>	Término meta <b>Spicy puca</b>		
Contexto <b>Puca picante</b>	Contexto <b>Spicy puca</b>		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ayacucho.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ayacucho.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input checked="" type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input checked="" type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>puca picante</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra parcialmente en idioma quechua: “puca” significa rojo. La palabra picante se refiere al tipo de preparación en base a ají colorado y no a que contenga picante. Sin embargo, el término meta se refiere a un plato que contiene picante. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es aparente.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Huariques</b>		Término meta <b>Huariques (informal restaurants)</b>	
Contexto Capital del sabor y el buen comer. Lima posee una gran variedad en cuanto a platos típicos ofrecidos en lugares tan diversos como hoteles de 5 estrellas, restaurantes, cebicherías, pollerías, mercados, “ <b>huariques</b> ” y chifas (restaurantes de comida china). Convertida en la mesa principal de la cocina regional, además, es la sede de la feria gastronómica más importante de América Latina: Mistura.		Contexto The capital of flavor and good eating, Lima offers a great variety of traditional dishes served in diverse venues that include five-star hotels, restaurants, ceviche joints, chicken shops, markets, <b>huariques (informal restaurants)</b> and chifas (Chinese restaurants). Considered the center of regional cuisine, it also hosts the most important food fair in Latin America: Mistura.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-lima.html">https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-lima.html</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/gastronomy/peruvian-cuisine/cuisine-of-lima.html">https://www.peru.travel/en-us/gastronomy/peruvian-cuisine/cuisine-of-lima.html</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input checked="" type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input checked="" type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura social <b>huariques</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen proviene de dos palabras quechuas, la primera es "wa", cuya utilización era para referirse a todo aquello que no se entendía, que no se conocía o que estuviera escondido, en secreto. La segunda es "rique", esta palabra se deriva de "rocqro" que significa guiso. Hace referencia a un restaurante o lugar de expendio de comidas, donde se sirven potajes o guisos tradicionales. Se caracterizan por ser económicos, hogareños y el lugar es casi secreto. El término meta se refiere a restaurantes informales, sin embargo esto puede entenderse como un restaurante ilegal. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es aparente.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 12**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Mazamorra morada</b>	Término meta <b>Purple mazamorra pudding</b>		
Contexto Los postres son otra fuente de inventiva. La <b>mazamorra morada</b> , el arroz con leche, el suspiro a la limeña, el turrón de doña Pepa y los picarones, representan el lado dulce que acompaña la comida.	Contexto Deserts are another source of creativity. The <b>purple mazamorra pudding</b> , rice pudding, el suspiro a la limeña custard, turrón de doña Pepa cake, and the deep fried picarones pastries all represent the sweeter side of meals in Lima.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-lima.html">https://www.peru.travel/es-pe/gastronomia/cocina-peruana/cocina-de-lima.html</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/gastronomy/peruvian-cuisine/cuisine-of-lima.html">https://www.peru.travel/en-us/gastronomy/peruvian-cuisine/cuisine-of-lima.html</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>mazamorra morada</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un preparado en base a maíz morado y es un postre conmemorativo a la festividad del Señor de los Milagros. El término meta se refiere a un pudín morado. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 13**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Yawar Fiesta</b>	Término meta <b>"Yawar Fiesta" (Yawar Festival)</b>		
Contexto La celebración se inicia con una misa y la procesión del Señor de las Ánimas. Al día siguiente se realiza el " <b>Yawar Fiesta</b> ". Acompañan las bandas típicas de la zona (Wacrapucos).	Contexto The celebration begins with a mass and a procession of the Lord of Souls. On the following day, the " <b>Yawar Fiesta (Yawar Festival)</b> " is held. Typical music groups of the region (Wacrapucos) perform during the festival.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/apurimac.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/apurimac.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/apurimac.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/apurimac.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>Yawar Fiesta</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua y significa "fiesta de sangre". Es una ceremonia que representa los abusos del gamonal hacia los comuneros andinos. Un enfrentamiento en el que el cóndor simboliza el sufrimiento y la liberación andina; y el toro, la explotación de los gamonales. Se lleva a cabo en los departamentos de Ayacucho y Apurímac. Se amarra al ave sobre la espalda del toro para que ambos combatan e intenten liberarse. En caso el cóndor resulte muy herido o muera, esto representa un mal augurio para la comunidad. El objetivo es que logre desatarse y emprenda vuelo sin haber sufrido heridas notables, pues esto significa la propia liberación del pueblo oprimido. El término meta se refiere solo a un festival. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 14**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Frailones</b>		Término meta <b>Big friars</b>	
Contexto Descubierto en 1937, está rodeado por un interesante bosque de piedras que parecen reproducir las siluetas de piadosos frailes (por lo que popularmente se les denomina " <b>frailones</b> ").		Contexto Discovered in 1937, it is surrounded by an interesting forest of stones that seem to mimic the silhouettes of penitent friars (which is why they are commonly known as the " <b>big friars</b> ")	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cajamarca.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cajamarca.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cajamarca.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cajamarca.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>frailones</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a estructuras que se parecían a gigantescos frailes encapuchados en una larga fila. Se les llamó “frailones” por los españoles, quienes desde kilómetros las divisaban. Fueron levantados aproximadamente por el año 1500 a.C., por una civilización más antigua que los incas, sin embargo también fueron moldeados por el clima. El término meta se refiere a frailes grandes. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 15

#### Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Charqui</b>	Término meta <b>Charqui</b>		
Contexto Picante a la tacneña Guiso de mondongo (menudencia de res), patas de res, <b>charqui</b> o carne salada y cebollas con orégano.	Contexto Tacna picante Stewed mondongo (beef tripe), beef hocks, <b>charqui</b> or salted meat and onions with oregano..		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/tacna.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/tacna.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/where-to-go/tacna.aspx">https://www.peru.travel/where-to-go/tacna.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>charqui</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la práctica de secar la carne de camélido a través del salado y asoleado para conservarla por meses. El término meta no presenta ninguna información, por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 16**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Caballos Peruanos de Paso</b>		Término meta <b>Peruvian Paso horse</b>	
Contexto Exposición y venta de productos agropecuarios, agroindustriales y artesanales, entre otros. También se realizan concursos de <b>Caballos Peruanos de Paso</b> y marinera.		Contexto Exhibition and selling of livestock, agro-industrial products, handicrafts and more. There is also a <b>Peruvian Paso horse</b> contest and Marinera dancing competition.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cajamarca.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cajamarca.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cajamarca.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cajamarca.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>caballos peruanos de paso</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la mezcla de tres razas: el fieldón, el andaluz y el frisón. Es considerado como el mejor caballo de silla del mundo por ser el de andar más suave ya que su forma de caminar es a cuatro tiempos y producen un sonido muy original. El jinete conocido como Chalán luce sombrero de paja o jipijapa, camisa y pantalón blanco con poncho marrón de fibra de vicuña. El término meta se refiere a un tipo de caballo peruano. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 17**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Selva alta</b>	Término meta <b>High jungle</b>		
Contexto Ubicación: Se ubica en la parte central del Perú, al este de la Cordillera Occidental. La mayor parte del departamento se caracteriza por ecosistemas de <b>selva alta</b> ; no obstante, su capital y otras ciudades importantes se emplazan sobre territorio andino.	Contexto Location: Located in the center of Peru, to the east of the Cordillera Occidental (West Andes). Most of the region consists of <b>high jungle</b> ecosystems, but its capital and other major cities are located in Andean areas.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/pasco.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/pasco.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/where-to-go/pasco.aspx">https://www.peru.travel/where-to-go/pasco.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>selva alta</b> . Según Corpas (2003 ) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen también llamado rupa rupa (que en quechua significa “lo que está caliente”) hace referencia a una de las ecorregiones más biodiversas del Perú. Es el territorio más nuboso y lluvioso del país con un clima cálido-húmedo. El término meta se refiere a la traducción literal de selva alta. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 18**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Matacojudos</b>	Término meta <b>Matacojudos</b>		
Contexto Los lugareños suelen pasear o descansar a la sombra de los árboles conocidos localmente como " <b>matacojudos</b> " ( <i>Kingelia pinnata</i> ). En la ciudad el clima es cálido y llueve durante el verano (Diciembre a Abril).	Contexto Local residents usually walk or rest in the shadow of the trees known locally as " <b>matacojudos</b> " and in English as <i>Kingelia pinnata</i> ). The city has a warm climate, with rain during the summer months (December - April).		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/tumbes.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/tumbes.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/tumbes.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/tumbes.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura social " <b>matacojudos</b> ". Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un árbol que tiene frutos no comestibles del tamaño de un coco y que adorna las plazas principales de Tumbes. Sus frutos pueden caerle a una persona mientras camina distraído. "Cojudo" se utiliza para designar a alguien que actúa de manera estúpida. El término meta se refiere al nombre en español sin ningún tipo de explicación y aumenta el nombre en inglés de la planta. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 19**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011
Término origen <b>Yungas</b>	Término meta <b>Yungas (tropical valleys).</b>
Contexto Aunque la mayor parte del departamento se emplaza sobre el desierto también posee otros ecosistemas como el bosque seco y las <b>yungas</b> costeras.	Contexto Although most of the region is located in the desert, it does have other ecosystems, like the dry forest and the coastal “ <b>yungas</b> ” ( <b>tropical valleys</b> ).
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lambayeque.aspx</a>
Tipo de equivalencia  <input checked="" type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>yungas</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a regiones o ecorregiones de Bosque montano que acompañan a la Cordillera de los Andes. La palabra yunga o yunca, significa “valle cálido”. El término meta conserva el nombre y hace referencia a valles tropicales. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es total.	

**FICHA DE ANÁLISIS N° 20**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>"Tierra de la doble fe"</b>		Término meta <b>"Land of the Double Faith"</b>	
Contexto Conocida como <b>"Tierra de la doble fe"</b> debido a la primera y última sílaba de su nombre, y por mantener creencias católicas y chamánicas (brujería).		Contexto Known as the <b>"Land of the Double Faith"</b> , owing to the presence of both Catholic and shamanistic (witchcraft) beliefs.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lambayeque.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lambayeque.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lambayeque.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura lingüística <b>"Tierra de la doble fe"</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la provincia de Ferreñafe en Lambayeque cuyo nombre empieza y termina con "fe". Es un juego de palabras pues conviven la religión católica y la brujería. El término meta hace referencia a que la religión católica y la brujería conviven en ese lugar. Obvia la referencia al juego de palabras. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 21**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Selva Baja</b>		Término meta <b>Selva Baja (lowland rainforest)</b>	
Contexto Al noreste del Perú, comprende principalmente zonas de <b>Selva Baja</b> o Llano Amazónico. Es una región fronteriza.		Contexto In the north-east of Peru, it mainly comprises the <b>Selva Baja (lowland rainforest)</b> or Llano Amazónico (Amazonian plain) region. It is also a border region.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/loreto.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/loreto.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/loreto.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/loreto.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>Selva Baja</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una de las zonas con mayor biodiversidad del planeta y a la ecorregión más grande y rica del Perú. Se caracteriza por tener un relieve poco variado y tiene un sistema hidrográfico inmenso y complejo. Posee gigantescas llanuras aluviales y zonas onduladas no inundables. El término meta hace referencia a la traducción literal de selva baja. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 22**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Curaca</b>	Término meta <b>Chief</b>		
Contexto Residencia de Francisco Pizarro (1535). Fue construido sobre el terreno de Taulichusco, <b>curaca</b> del valle del Rímac.	Contexto Residence of Francisco Pizarro (1535), who built it on the ground previously occupied by Taulichusco, <b>chief</b> of the Rímac valley.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lima.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/lima.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lima.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/lima.aspx</a>		
Tipo de equivalencia <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura social <b>curaca</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen procede de una voz de origen quechua “kuraq” que quiere decir el primero o el mayor entre todos los de su comunidad. Hace referencia a un jefe político y administrativo del ayllu andino mientras que el término meta hace referencia a un jefe de manera general. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Baile de los negritos</b>	Término meta <b>Dance of the "negritos"</b>		
Contexto Delante de la fachada principal se celebra en el mes de enero la adoración al Niño Dulce Nombre de Jesús, quien es homenajeado durante dos días con diversas danzas, destacando el <b>baile de los negritos</b> .	Contexto The adoration of the Niño Dulce Nombre de Jesus (Child with the Sweet Name of Jesus) is held in front of the main facade in January, a feast that is celebrated for two days with several dances, of which the <b>dance of the "negritos"</b> is a highlight.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>baile de los negritos</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un baile que se ejecuta entre fines de diciembre hasta inicios de enero en conmemoración del nacimiento de Jesús en Huancavelica. Cuenta la leyenda que en la hacienda costera donde a unos negritos trabajaban se les apareció un niño, al que se le conoce también; como Niño Perdido. Es presidida por María Rosa (un varón vestido de mujer que llaman “mamacita”) y el Caporal o Branco (un varón con una máscara de enorme nariz, al que llaman “papacito”). Al terminar el recorrido, los fieles ingresan a la Iglesia Santo Domingo donde se encuentra el Niño Perdido. El término meta hace referencia a un baile. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 24**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Toro pukllay</b>	Término meta <b>Pukllay bull</b>		
Contexto Fiesta patronal de Huancavelica donde se venera al Espíritu Santo con manifestaciones costumbristas como el toro chaskiy, toro chutay, <b>toro pukllay</b> , desarrolladas por los diferentes barrios durante una semana.	Contexto Festival of the patron of Huancavelica where the Holy Spirit is worshipped with customary exhibitions like the chaskiy bull, the chutay bull, and the <b>pukllay bull</b> , performed by different neighborhoods for one week.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>toro pukllay</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una competencia pacífica entre los Diputados (encargados de la corrida de toros) y los Capitanes que disponen los toreros. Se le considera un juego del toro con el torero aficionado y no se termina ejecutando al toro sino que el objetivo es sacarle la enjalma que lleva. Cuando los toros regresan al corral con sus enjalmas los Diputados y sus dueños celebran: canta, bailan y beben cuartillas de cañazo, anisado y vino. Y cuando los toreros logran despojar las enjalmas celebran los capitanes. El término meta hace referencia a un tipo de exhibición con un toro. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Wakrapukus</b>	Término meta <b>Wakrapukus (cattle horns)</b>		
Contexto Esta fiesta se inicia con la Bajada de las Cruces, acompañada de los tradicionales <b>wakrapukus</b> , harawis y el sonido de los pututos.	Contexto This feast begins with the Lowering of the Crosses, accompanied by the traditional <b>wakrapukus (cattle horns)</b> , harawis (songs), and the sound of the sacred "pututo".		
Fuente  <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>	Fuente  <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de patrimonio cultural <b>wakrapukus</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un instrumento musical clasificado como una trompeta natural, por estar elaborada de varios fragmentos de cuernos de vacuno, unidos en un tubo curvo. No posee mecanismos que modifiquen la altura del sonido. El término meta hace referencia a un cuerno de ganado. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 26**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Hananpacha</b>		Término meta <b>Hananpacha (Realm of the Gods)</b>	
Contexto Las coreografías rinden homenaje a la Pachamama, <b>Hananpacha</b> y Ucupacha, así como aspectos de la vida popular andina.		Contexto The dances pay tribute to Pachamama (Mother Earth), <b>Hananpacha (Realm of the Gods)</b> , and Ucupacha (Underworld) as well as aspects of Andean daily life.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input checked="" type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>Hananpacha</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen es definido por los Incas como el mundo celestial o de arriba, en donde habitan todos los dioses. Las 4 divinidades principales del Hananpacha son: Viracocha, Inti, Pachacamac y Mama Quilla. El término meta hace referencia al reino de los dioses. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es total o plena.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 27**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011
Término origen <b>Ucupacha</b>	Término meta <b>Ucupacha (Underworld)</b>
Contexto Las coreografías rinden homenaje a la Pachamama, Hananpacha y <b>Ucupacha</b> , así como aspectos de la vida popular andina.	Contexto The dances pay tribute to Pachamama (Mother Earth), Hananpacha (Realm of the Gods), and <b>Ucupacha (Underworld)</b> as well as aspects of Andean daily life.
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>
Tipo de equivalencia  <input checked="" type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis  En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>Ucupacha</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua y significa “mundo de abajo”. Era reconocido por los Incas como el mundo de abajo, de los muertos, de los niños no nacidos. El término meta hace referencia al inframundo. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es total o plena.	

**FICHA DE ANÁLISIS N° 28**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Harawis</b>		Término meta <b>Harawis (songs)</b>	
Contexto Esta fiesta se inicia con la Bajada de las Cruces, acompañada de los tradicionales wakrapukus, <b>harawis</b> y el sonido de los pututos.		Contexto This feast begins with the Lowering of the Crosses, accompanied by the traditional wakrapukus (cattle horns), <b>harawis (songs)</b> , and the sound of the sacred "pututo".	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>harawis</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen, llamado también yaraví, hace referencia a un género musical cuyas melodías transmiten sentimientos de tristeza y añoranza. Se desarrolló en el periodo incaico y su música aletargada es acompañada con frecuentes silencios que le añaden dramatismo a la ejecución. Generalmente este género no se baila, salvo que esté incorporado dentro de un huayno o una marinera. Entre los instrumentos que se usan para su ejecución están el charango, la mandolina y la quena. El término meta hace referencia a canciones. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 29**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Pututos</b>		Término meta <b>Sacred "pututo"</b>	
Contexto Esta fiesta se inicia con la Bajada de las Cruces, acompañada de los tradicionales wakrapukus, harawis y el sonido de los <b>pututos</b> .		Contexto This feast begins with the Lowering of the Crosses, accompanied by the traditional wakrapukus (cattle horns), harawis (songs), and the sound of the <b>sacred "pututo"</b> .	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huancavelica.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huancavelica.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>pututos</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un instrumento de viento andino que al inicio se fabricaba a base de un caracol marino, de tamaño suficientemente grande para emitir un sonido potente. Durante el Tawantinsuyo, los chasquis anunciaban su llegada a cada lugar tocando su “pututo”. Asimismo, se utilizaba en rituales de sanación, combates de guerra y eventos. El término meta hace referencia a un elemento sagrado, no necesariamente un instrumento musical de viento. Se evidencia que se intentó transmitir esta idea pero no fue totalmente clara. Por lo tanto, el tipo de referencia es parcial.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011
Término origen <b>Chullachaqui</b>	Término meta <b>Chullachaqui devil</b>
Contexto La torre está decorada con vitrales de personajes míticos de la zona: la sirena, el bufeo colorado, el barco fantasma, el <b>chullachaqui</b> , la runamula, entre otros.	Contexto The tower is decorated with stained glass depictions of mythical characters from the region: mermaids, river dolphins, a ghost ship, the <b>chullachaqui devil</b> , and the runamula, among others.
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx</a>
Tipo de equivalencia	
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input checked="" type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
<p>Análisis</p> <p>En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>chullachaqui</b>. Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia al personaje de una leyenda. Es un enano o un demonio de la selva cuyo nombre proviene de los términos quechuas para "disímil" (Chulla) y "pie" (Chaqui), esto es "los pies disímiles". Según la leyenda de Iquitos, este enano del bosque tiene la habilidad para transformarse en cualquier otra persona que él desea para engañar visitantes o las personas locales viviendo en la selva, llevándolos por caminos equivocados y causando así que se pierdan. La única forma para descubrir la identidad verdadera de Chullachaqui es mirar a sus pies ya que uno de sus pies es deformado. El término meta hace referencia a un demonio lo que evidencia que se intentó transmitir la carga cultural, sin embargo, se realizó de manera parcial. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS N° 31**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Runamula</b>	Término meta <b>Runamula</b>		
Contexto La torre está decorada con vitrales de personajes míticos de la zona: la sirena, el bufeo colorado, el barco fantasma, el chullachaqui, la <b>runamula</b> , entre otros.	Contexto The tower is decorated with stained glass depictions of mythical characters from the region: mermaids, river dolphins, a ghost ship, the chullachaqui devil, and the <b>runamula</b> , among others.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>runamula</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua, “runa” significa gente. Hace referencia a una criatura horrible mitad mula, mitad humana, proveniente de las leyendas amazónicas. Es el alma de una mujer viva, pecadora, convertida en mula por acción diabólica que sale a recorrer los caminos durante la noche, en castigo de sus pecados, mientras el cuerpo descansa dormido. Se cree que corre velozmente botando llamaradas de fuego por el hocico. El término meta no presenta información. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 32**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Humisha o cortamonte</b>		Término meta <b>Humisha or cortamonte</b>	
Contexto Concursos de danzas típicas alrededor de la <b>humisha o cortamonte</b> . En la fiesta se elige a la reina del carnaval y se realizan pasacalles con comparsas tradicionales y desfiles de carros alegóricos.		Contexto Typical dance contests held around <b>humisha or cortamonte</b> . During the festival, the Carnival Queen is elected and traditional carnival groups parade through the streets, along with carnival floats.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ucayali.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ucayali.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>humisha o cortamonte</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen se encuentra en idioma quechua y significa “árbol con regalos”. También llamada yunza, unsha (árbol vestido), sacha cuchuy (“cortar árbol” en quechua) o huanchihualito. Esta actividad empieza cuarenta días antes de Semana Santa, como parte de los carnavales y se levanta en las plazas céntricas, calles, parques o explanadas del pueblo. Los pobladores utilizan talco, mucha agua, serpentinas, pica pica, y danzan alrededor de un árbol colmado de muchos adornos, globos y regalos. La intención de adornar el árbol con regalos, depende de cada contexto, pero el mensaje siempre es la abundancia. El término meta no presenta información. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Mayordomos</b>	Término meta <b>"Mayordomos" (masters of ceremonies)</b>		
Contexto Fiesta religiosa de origen virreinal organizada por los llamados <b>Mayordomos</b> . Por las calles de la ciudad se desarrollan antiguas danzas como la Chunguinada, el Baile Viejo y la Negrería.	Contexto Religious festival dating back to the Vice Royal Period organised by the <b>"Mayordomos" (masters of ceremonies)</b> . In the streets, people perform old dances such as the Chunguinada, Baile Viejo or Negreria.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/pasco.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/pasco.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/pasco.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/pasco.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input checked="" type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input checked="" type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo cultura social <b>Mayordomos</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a los organizadores de fiestas patronales, ellos asumen los gastos de la fiesta y siempre lleva un distintivo. Para el mayordomo es un honor del que habrá de obtener un prestigio ante la comunidad en caso de cumplir adecuadamente con el compromiso. El término meta hace referencia a un maestro de ceremonias. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es aparente.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 34**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Inca Wasi</b>		Término meta <b>Inca Wasi</b>	
Contexto Destacan el <b>Inca Wasi</b> , el Baño del Inca, el Palacio de las Tres Puertas, el Templo Inconcluso, el Ushnu y las Kallancas.		Contexto The <b>Inca Wasi</b> , the Inca Bath, the Palace of the Three Doors, the Inconcluso (Uncompleted) Temple, the Ushnu and the Kallancas are all highlights.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huanuco.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huanuco.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huanuco.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huanuco.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>Inca Wasi</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la residencia del inca. El término meta hace referencia a un atractivo turístico debido únicamente al contexto, sin embargo no brinda información. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 35**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Ushnu</b>		Término meta <b>Ushnu</b>	
Contexto Destacan el Inca Wasi, el Baño del Inca, el Palacio de las Tres Puertas, el Templo Inconcluso, el <b>Ushnu</b> y las Kallancas.		Contexto The Inca Wasi, the Inca Bath, the Palace of the Three Doors, the Inconcluso (Uncompleted) Temple, the <b>Ushnu</b> and the Kallancas are all highlights.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huanuco.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/huanuco.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huanuco.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/huanuco.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input type="checkbox"/> Parcial <input checked="" type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>Ushnu</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a la pieza fundamental de la arquitectura urbanística Inca, así como una herramienta política, religiosa y social de gran importancia. El ushnu era esencialmente un sistema de drenaje, ya sea un pozo en el suelo, un canal o un caño, que permitía conectar el mundo de aquí (Cay o al medio), con el mundo de abajo, de los ancestros (Oco pacha). Las principales ofrendas eran las libaciones líquidas - agua y chicha- pero también podían ofrendarse piedras rodadas, conchas y otros objetos especiales, generalmente relacionados con las lluvias, los ríos, los rayos y el ciclo hidrológico en general. Se realizaban ofrendas en ceremonias programadas de acuerdo a un calendario instituido. Se cree que el ushnu en Cusco fue un centro de observaciones astronómicas y que posiblemente influyó en el trazo del plano general de esa ciudad. El término meta no presenta información. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es nula.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Tinyas</b>	Término meta <b>Drums</b>		
Contexto Las celebraciones en honor del Patrón Santiago o Tayta Shanty se inician la noche del 24 de julio con bailes por los campos y calles al compás de <b>tinyas</b> y wajras; al día siguiente se realiza la marca de ganado o herranza.	Contexto Celebrations held in honour of Patron Saint Santiago or Tayta Shanty start on the night of 24 July, with people dancing in the countryside and city streets to the beat of <b>drums</b> and wajras. The next day, livestock branding takes place.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/junin.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/junin.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/junin.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/junin.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>tinyas</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un instrumento musical prehispánico, es muy liviano y de sonido mediano. Es similar a un tambor, perteneciente a la zona andina americana: el altiplano boliviano, y norte de Argentina, Perú y Chile. Es construida a partir de cueros crudos muy finos, dándole un sonido vibrante y agudo. Además, cuenta con parches depilados y en parche posterior lleva cuerdas como redoblantes. Fundamentalmente es tocada por mujeres con una baqueta en danzas y ceremonias que se relacionan con la vida campesina y la marcación del ganado. El término meta hace referencia a tambores. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen <b>Entrada de capos</b>	Término meta <b>Entrance of the “capo” herb</b>		
Contexto Fiesta muy popular y arraigada en la población. Se celebra con la <b>entrada de capos</b> , quema de la yareta, espectáculos pirotécnicos, misas y procesiones.	Contexto A very popular and typical feast celebrated by residents. It is celebrated with the <b>entrance of the “capo” herb</b> , the burning of the “yareta”, fireworks, masses, and processions.		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/arequipa.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/arequipa.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/arequipa.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/arequipa.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>entrada de capos</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una tradición nacida en la Colonia, cuando un grupo de campesinos bajaba de las alturas cargados de ccapo (un tipo de arbusto), en sus bestias de carga, con la finalidad de animar las vísperas festivas. Se dice que los "ccaperos" no venían solo con los arbustos, sino que eran acompañados de una banda de músicos. El término meta hace referencia a la entrada de un tipo de hierba. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011
Término origen <b>Festividad de Compadres y Comadres</b>	Término meta <b>Compadres y Comadres festival</b>
Contexto Festividad que une a la población cusqueña a través de la alegría y el juego mesurado. Los carnavales en Cusco se inician con la <b>festividad de Compadres y Comadres</b> dos jueves antes del día principal de Carnavales	Contexto Celebration that unites the Cusco population through joy and restrained games. Cusco carnivals start with the <b>Compadres y Comadres festival</b> two Thursdays before the main Carnival day
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cusco.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/cusco.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cusco.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/cusco.aspx</a>
Tipo de equivalencia	
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente	
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales
<input type="checkbox"/> Ningún significado <input type="checkbox"/> Significado diferente	
<p>Análisis</p> <p>En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural <b>festividad de Compadres y Comadres</b>. Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a una tradición que tiene lugar en Cusco, justo antes de las fiestas del carnaval. Los compadres y comadres son los padrinos y madrinas de los niños, ligados a las familias por el bautismo. Después de la misa, los compadres y comadres comparten un ponche de habas a la salida del templo así como un cañazo en un ambiente de mucho regocijo. Se lanza muchos fuegos artificiales, se cubren a los compadres y comadres con serpentinas y se pintan sus caras, también se cuentan chistes. El día se termina con pasacalles acompañadas de danzas y músicas antes de compartir los platos y bebidas típicas de esas fiestas: adobo de cerdo, puchero, t'impu así como frutillada y chicha de jora. El término meta hace referencia a un festival. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

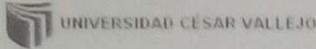
Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ		Fecha de publicación 10 de marzo de 2011	
Término origen <b>Huarango.</b>		Término meta <b>"Huarangos" (acacias)</b>	
Contexto Oasis en medio del desierto, conformando un espléndido paisaje de dunas, palmeras y <b>Huarango.</b>		Contexto An oasis in the middle of the desert, with a splendid landscape of palm trees, <b>"huarangos" (acacias)</b> and dunes.	
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ica.aspx</a>		Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ica.aspx</a>	
Tipo de equivalencia			
<input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo medio natural <b>Huarango</b> . Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a un tipo de árbol bien adaptado a la vida en el desierto. Por su taxonomía, tiene una de las raíces más largas del mundo y está diseñado para vivir mil, tal vez dos mil años, atrapar con sus ramas y hojas la neblina y devolver el agua al suelo, creando así un extraordinario microclima. Provee, además de leña y forraje, un fruto dulcísimo y altamente nutritivo. El término meta hace referencia a una especie de árbol en general que está bien adaptado a la vida al desierto ya que no requiere de tierra completamente fértil y es leguminosa. Por lo tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 40**

**Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018**

Unidad de análisis Portal oficial de PROMPERÚ	Fecha de publicación 10 de marzo de 2011		
Término origen  <b>Procesión del Borrachito</b>	Término meta  <b>Procesión del Borrachito” (Procession of the Drunkard)</b>		
Contexto La festividad se inicia el Domingo de Ramos con la procesión del Señor del Triunfo y finaliza con la procesión de resurrección, conocida también como " <b>Procesión del Borrachito</b> ".	Contexto This festival starts on Palm Sunday with the procession of the Lord of the Triumph and ends with the resurrection procession, also known as " <b>Procesión del Borrachito” (Procession of the Drunkard)</b> ".		
Fuente <a href="https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ica.aspx">https://www.peru.travel/es-pe/donde-ir/ica.aspx</a>	Fuente <a href="https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ica.aspx">https://www.peru.travel/en-us/where-to-go/ica.aspx</a>		
Tipo de equivalencia  <input type="checkbox"/> Total o plena <input checked="" type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nula <input type="checkbox"/> Aparente			
<input type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo <input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Condiciones socioculturales	<input type="checkbox"/> Ningún significado	<input type="checkbox"/> Significado diferente
Análisis En este párrafo se encontró el culturema de tipo patrimonio cultural " <b>Procesión del Borrachito</b> ". Según Corpas (2003) la equivalencia puede ser total o plena, parcial, nula o aparente de acuerdo a los significados y condiciones socioculturales que se transfieran al TM. En este caso, el término origen hace referencia a esta procesión que es bastante significativa para la población de Ica ya que durante años ha continuado asistiendo a "este encuentro", a cuya procesión se le conoce como "Los Borrachitos", debido a que se cumple en horas de la madrugada en que muchos varones suelen salir a beber el corte o "trago madrugador". El Domingo de Resurrección se celebra la Misa de La Aurora, a las cinco de la mañana en la Iglesia de San Jerónimo. Luego los fieles acompañan en procesión a Jesús Resucitado y a la Virgen María Doliente o La Dolorosa. El término meta hace referencia a una procesión del borracho. Por tanto, el tipo de equivalencia es parcial.			

## ANEXO III



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Benito Andrade, Sarda Susen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de evaluación*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Stephany Arellano Valdez Aguila*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19

**Observaciones:**

*- Declarar la sección de Evaluación (funcionalidad)*

Lima, *07* de *Junio* de 2018

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *42242113* Telf.: *2663352*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Dela Mezana Castañeda*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Stephany Gretell Valdez Alegne*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

*Se*

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

*18*

Observaciones:

Lima, *26/6/* de 2018

*Rossana Dela Mezana Castañeda*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07185001* Telf: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Stephany Gretell Valdez Alegna*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

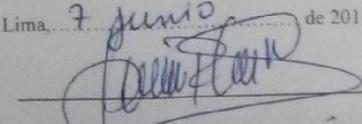
✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20

Observaciones:

Lima, 7 junio de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 6452039 tel.:

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "TIPO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL PORTAL OFICIAL DE PROMPERÚ, LIMA, 2018" del (de la) estudiante VALDEZ ALEGRIA, STEPHANY GRETELL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 1.9% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TIPO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL PORTAL OFICIAL DE PROMPERÚ, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

STEPHANY GRETTELL VALDEZ ALEGRIA

ASESORA

MGR. BETTY MARITZA GALVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias

19 %

1	divaportal.org	1
2	www.platafereida.net	1
3	idycat	1
4	biblioteca digital univall...	1
5	Entregado a University	1
6	María Teresa Sarma...	1
7	...	<1
8	...	<1
9	www.promperu.gob.pe	<1
10	www.nutricionveteras...	<1



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Valdez Alegria, Stephany Gretell

D.N.I. : 70432148

Domicilio : Parque Santa María Magdalena 177- Pueblo Libre

Teléfono : Fijo : 2612338 Móvil : 980270376

E-mail : svaldeza5@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en traducción e interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Valdez Alegria, Stephany Gretell

Título de la tesis:

TIPO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DEL  
ESPAÑOL AL INGLÉS DEL PORTAL OFICIAL DE PROMPERÚ, LIMA,  
2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : .....

Fecha: 20/12/18



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Valdez Alegria Stephany Gretell

INFORME TÍTULADO:

Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 12



*[Handwritten signature]*  
ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN